

UNE COPIE
EUROS 2,50

TASSA PAGATA
TAXE PERÇUE
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.
Spedizione in Abbonamento
Postale - D.L. 353/2003
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46
art. I, comma 2, DCB Udine
662/96 Filiale di Udine

MENSILE
MENSIL
SPEDIZION
IN ABONAMENT
POSTAL

LA PATRIE
DAL FRIÛL

1077
930 AGNS
2007

N. 04
AVRÎL
2007

LA PATRIE DAL FRIÛL

par un Friûl plui furlan

MODELLO PATENTATO



A ÑAN COLABORÂT TA CHEST NUMAR: ERIKA ADAMI, ANTONI BELINE, ARNALT BARACÉT, ZUAN PIERI BIASAT, ANNA BOGORO, ZAIRA BULFON, LAURA CALDANA, SANDRI CARROZZO, MARCO CASSÈ, WILLIAM CISILINO, PRISCILLA DE AGOSTINI, TIZIANA DE CANEVA, MAX DELISO, STIEFIN DEVOTI, GIANNI DI LENA, SANDRI DI SUALD, MASSIM DUCHE, ANTONELLA LANFRIT, ROMAN MICHELOT, TARCISIO MIZZAU, LAURIN ZUAN NARDIN, MONICA NARDINI, FAUSTIN NAZZI, ALESSANDRO OLIVETTO, SIMONE PAOLONI, ROMEO PATATTI, PAMELA PIELICH, MARINO PLAZZOTTA, MARA PICCOLI, ELISABETTA PITTANA, ALESSIO POTOCO, CARLI PUP, CHRISTIAN ROMANINI, CHIARA SEGRADO, STIEFIN TABOGHE, ANDREA VALCIC, DREE VENIER, LEO VIRGILI.

L'UFICI DI SEGRETARIE DI GLEMONE
AL È VIERT AL PUBLIC CUN CHEST ORARI:
OGNI MARTARS DES 15.30 AES 17.30

REDAZION E ADMINISTRAZION
V. BASILIO BROLLO, 6 — 33013 GLEMONE (UDIN)
TEL. 0432 9814II — FAX. 0432 891941

LA GNOVE E-MAIL DE PATRIE:
info@lapatriedalfriul.org

PROGET GRAFIC E IMPAGGINAZION EKOSTUDIO
STAMPARIE LITHOSTAMPA - PASIAN DI PRÀT
MENSIL AUTORIZAZION TRIBUNÂL DI UDIN N. 20 DAL 21.06.1984
ABONAMENT PAR UN AN: 25,00 EUROS
(PAL FOREST 30,00 EUROS)
SUL CONT CORINT POSTÂL N.12052338
INTESTAT A "LA PATRIE DAL FRIÛL" GLEMONE

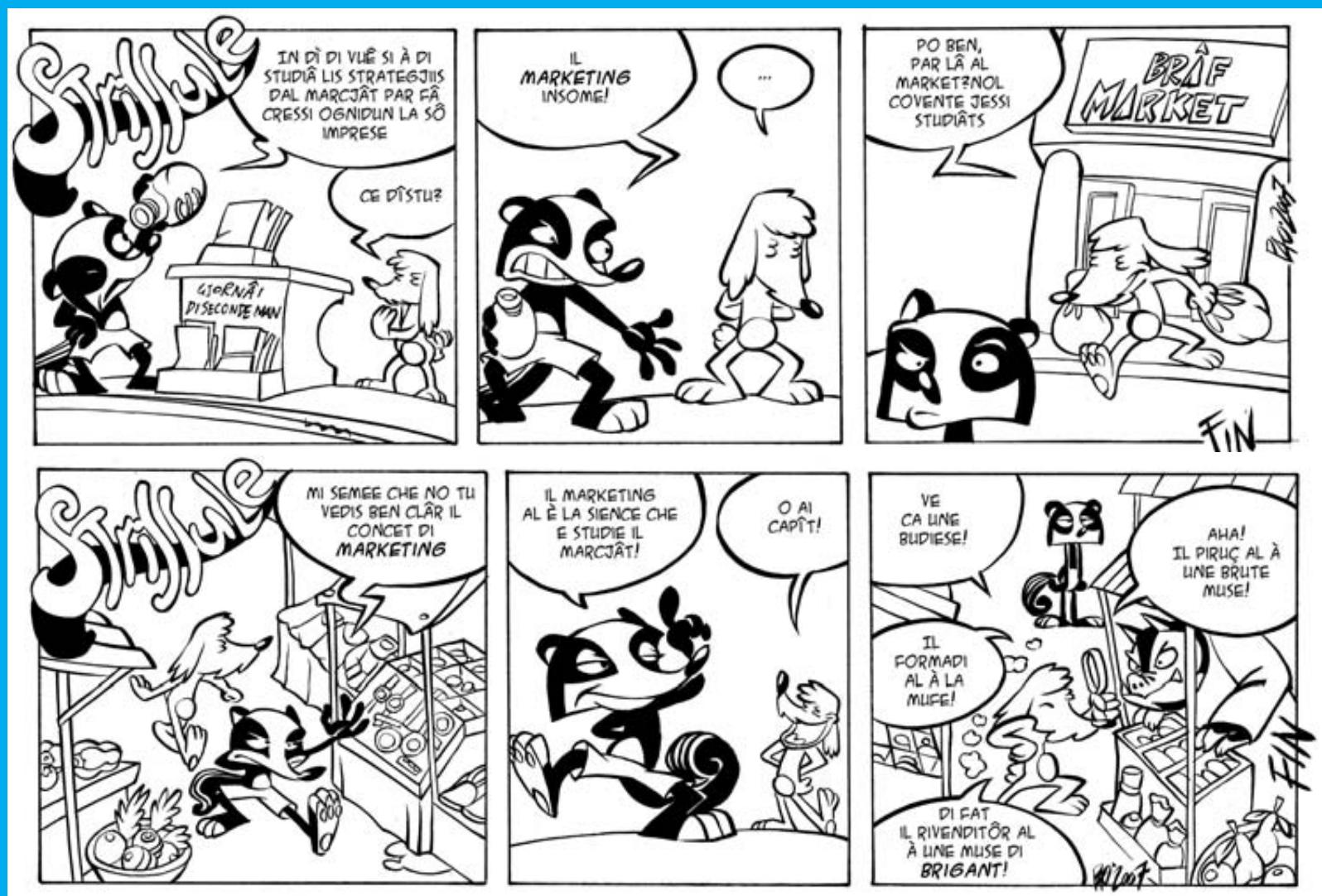
PROPRIETÂT ANTONI BELINE
"LA PATRIE DAL FRIÛL" È VEN PUBLICADE CUL CONTRIBÛT
FINANZIARI DE REGJON FRIÛL-V. J.
I ARTICUL A SON SCRITS IN LENGHE FURLANE
E CU LA GRAFIE UFFICIAL DE REGJON FRIÛL-V. J.
UNION STAMPE PERIODICHE TALIANE



SIMONE PAOLONI

3 EDITORIAL	Comprâ e vendi par furlan	ANTONI BELINE
4 MARKETING E FURLAN	Tocai o no Tocai? Ce probleme!	MARA PICCOLI
6 MARKETING E FURLAN	Par furlan? Che mi 'nt dedi doi!	CHRISTIAN ROMANINI
MARKETING E FURLAN	Il furlan al cimie	—
7 MARKETING E FURLAN	Chei che... no si son pintûts	ERIKA ADAMI
8 MARKETING E FURLAN	Un valôr economic di valorizâ	TARCISIO MIZZAU
9 MARKETING E FURLAN	La publicitat in Friûl	MONICA NARDINI
MARKETING E FURLAN	Chê brute bestie dal «publicitês»	BETE DI SPERE
10 MARKETING E FURLAN	Lenghe e business	SANDRI DI SUALD
11 IL FRÛL TAL ETERE	Il gjal e la copasse	CHRISTIAN ROMANINI
12 ANIVERSARI	Il valôr de Fieste: 3 di Avril 1077-2007	GOTART MITRI
13 SLOVENIE	La publicitat par sloven	ALESSIO POTOCO
14 SCUELE	La propueste	CHRISTIAN ROMANINI
SCUELE	In glesie e a scuele si zuie l'avgni de lenghe furlane	ANDREA VALCIC
15 SCUELE	Plurilinguisim: lenghis forestis e furlan veicolâr	PRISCILLA DE AGOSTINI
16 SCUELE	La Societât Filologiche Furlane e la Scuele	REDAZION
17 LIBRIS	Omér furlan	REDAZION
18 RIVISTIS	Gnovis Pagjinis Furlanis	MASSIM DUCHE
19 RIVISTIS	Segnâi di lûs	LAURIN ZUAN NARDIN
20 BARCON SU LA EUROPE	Il pês des peraulis	CARLI PUP
21 NAZIONS	Une gnove stagjon pe Scozie?	CHIARA SEGRADO
22 FURLAN IN MUNICIPI	Sporeti trilengâi	ZAIRA BULFON, PAMELA PIELICH
23 FRÛL OCIDENTAL	Dal Cjadowri ae Patrie	SANDRI OLIVETTO
24 MUSICHE	Video...musiche furlane fuarte	LEO VIRGILI
25 ABONAMENTS 2007	Pai abonâts une patrie une vore «speciâl»	—
26 LA PATRIE TECNOLOGICHE	Uh? Toh! Ce vin isal?	DREE VENIER, STIEFIN TABOGHE
28 LETARIS	Letare al Retôr	—
30 DAMNATIO MEMORIAE	Chei cjavestrîs di aquileiès	FAUSTIN NAZZI

FOTO DI CUVIERTINE MARCO CASSÈ



Comprâ e vendi par furlan

Autonomie e marcjât

Semplificant il pinsîr di Marx, "la economie e spieghe la storie". Ancje se lis sôs teoriis no àn puartade cui sa ce furtune a di chei che lis àn metudis in vore o imponudis cu lis buinis o cu lis tristis e la storie e dimostre ogni dì di plui lis tragjediis e i dams di une dutrine o teorie fate passâ par veretât assolude, no podin no concuardâ che "cence economie no si spieghe la storie". E nance no si le fâs. Parcè che l'om, fra lis sôs tantis cualitâts e potenzialitâts e catalogazions, al è ancje un *animal oeconomicum*. Che i bêcs a coventin lu provin sorendut chei che no 'nd àn e a scuegni fâ salts disperâts par tirâ fûr par se e pai lôr fîs il pan di ogni dì. Lu prove la nestre storie di int che la miserie, la puaretât, la fan le à tant provade che le à somatizade. Di fat o vin simpri pôre di murî di fan e o spindin e o spandin par cjoli ancje ce che no nus covente, par ingrumâ fin che 'nt sta, par meti vie come se e ves di inviâsi la tierce vuere mondiâl o e fos par rivâ la fin dal mont. Un popul che al à simpri stentât a fâ quadrâ i conts, che al à fat vritis martaris par cumbinâ il gustâ cu la cene, che al à lassât il sanc su dutis lis armadutis dal mont par podê puartâsi fûr la bocjade e sigurâ a la famee une cuarte di sotet.

Chest mont furlan, sotan in politiche e in economie, al à tant fat di massarie e di manoâl che al à la convinzion, o cualchidun al cîr di convincilu, che nol è fat par comandâ ma dome par ubidî, che nol à il don de managerialitât, ma dome la cualifiche de pale e dal picon. Di li un sens di frustrazion, di suturnitât, di pocje sgrimie, di rassegnazion.

Però alc al è capitât ancje chi di nô. In ritart, jessint une region confinade, o in maniere parzial e inadeguade, jessint une tiere bandonade dai politics e sfurnide di une classe dirigjent degne di chest non. Cence santui, tignint dûr, lavorant fieste e disdevore, doprant il propi inzegr e chêts cualitâts individuâls cussì

marcadis, ma che a stentin a deventâ un fat e un ben sociâl e coletif, zontant ancje lis palanchis meretadis di une disgracie no meretade come il taramot, sta di fat che il Friûl al à savût riscatâsi, cjata une sô strade particolâr, une sô muse, un stîl di lavorâ e di produsi che al à cjatât udience, rispiet, atestazion positive no dome in Italie, ma in Europe e tal mont. In chel mont che i nestris vons a levin disperâts, i lôr nevôts a van a cjâf alt, cun professionalitât e dignitât. No van dome a cirî, ma ancje e sorendut a puartâ, parcè che, pe prime volte inte storie, il furlan si è cjatât tal grant marcjât dal mont a puartâ e tratâ e no dome a puartâ ator casselis o adiriture a jessi metût sul banc, in vendite. Une des condizioni essensiâls pal marcjât mondiâl di vuê, dongje de cualitât dal prodot, e je la promozion dal prodot stes, la sô presentazion, parcè che o vivin in temps che il mût di presentâ un prodot al val, in

tiermins di marcjât e di investiment, di bot come il prodot stes. Cu la agravant che tantis voltis si riscje di privilegjâ la scjatule e i flocuts sul pôc o nuie che al è dentri. Però bisugne tignî cont di cheste impuantance fondamentâl dal marketing. E chi al ven fûr, dret, logjic, inderogabil, il discors de promozion di un prodot furlan, cualunche prodot, dal plui piçul al plui grant, par furlan. Se o sin rivâts a jessi protagoniscj, se o vin tante biele robe di mostrâ, parcè no vino di vê il coragjo e il sintiment di mostrâsi cu la nestre muse, di fâ de promozion te nestre lenghe un alc in plui? Il cás dal tocai furlan, che si ostinisi a clamâlu "italiano" impen di "furlan", al è un dai plui scandalôs e imperdonabili. Tra l'altri, cu la globalizazion di vuê che e riscje di vualivâ ducj, si cîr di meti un sigjl di protezion a garanzie di produzion locâl. Lu fasin ducj, par cualunche marcanzie, ancje pal argjel, e al rint. Parcè no vino di falu nô? E je une biele ocasion pal mont imprenditorial di integrâ e consolidâ, cu la finance, il teme vitâl de autonomie. Un popul al pues vê un avignâ dome se la economie e la culture si dan une man une cun chê altre. Comprâ e vendi par furlan e pues deventâ la grande ocasion di riscat e di promozion di un popul che, te storie, al à scugnût rassegnâsi a fâ une part ingloriose: lassâsi comprâ e vendisi al prin che al capitave. Al è rivât il moment di gambiâ solfe e o vin dutis lis brîsculis par vinci la partide. Parcè che o sin cressûts, o vin cuistade stime di nô, o vin mostrât e o continuùn a dimostrâ che o sin un popul valit, di int che no à pôre de modernitât e nance de concurince, parcè che e à lis cualitâts inteleituâls e professionâls par imponisi. Fintore la lote autonomiste no à cjapât pît parcè che e vignive puartade indenant sorendut tal cjamp culturâl e di int intelectualmentri preparade, ma che no veve nissune esperienze e sensibilitât pal mont dal lavor e de produzion. E

tancj a àn confondude la culture furlane cu la puisie o la vilote par furlan. Nuie di plui sbalât e pericolôs. La culture furlane, come ogni vere culture, e je omnicompreensive. E la economie e je une des colonis puartantis di un Friûl riscatâl e protagonist. Se un prodot al è fat chi, cul materiâl di chi e cu la int di chi e cul mistîr di chi, parcè no vino di vê la furbetât di clamâlu ancje cu la nestre lenghe? Jo no scomet mai, ma o sarès disponût a scometi che une promozion par furlan e je un bon investiment. Parcè che la peraule "Friûl" e val ancjemò.



Tocai o no Tocai? Ce probleme!

Viaç te cuestion ingredeade de denominazion dal nestri vin blanc par antonomasie

Chei dal Friulano

**INTERVISTE A STEFANO TRINCO, PRESIDENT
“FEDERDOC”, CHE AL DIFINT IL NON FRIULANO**

Cuant e parcè vêso sielzût il non “Friulano”?

Prime che o rivâs a Federdoc, une indagin di marcjat e veve proponût tra tantis sieltis chest non, parcè che al ricuarde il teritori come il Bordeaux in France o il Chianti in Toscane. E po al ten cont de normative CEE che e dîs di gjavâ il non Tocai, no chel Friulano. Produtôrs e giornalisti dal setôr a condividin cheste propueste.

Altris a àn decidût di cambiâ non: Tai a Vignesie, Pinot Gris in France. Ce pensial di chestis strategjiis?

In France si trate di un câs particolâr parcè che lis vîts a son di Pinot Gris e al è stât clamât fin dal 1997 Tokay Pinot Gris d'Alsace e di cualchi an aromai al è stat metût in cumierç dome come Pinot Gris d'Alsace. In Venit e esist la zone di Lison-Pramaiôr che lu clame “Lison Classico”, invezit in altris zonis a son che a cirin di regjistrâ un non simil come “Tai”. A son strategjiis di marcjât.

Parcè no un non furlan? Cuant che si à cirût un altri non, a jerin stâts considerâts ancje nons furlans, come par esempi Blanc Furlan, ma ches oltri a semeâ un non francês, al semee une denominazion di “hard discount”, che e va a ufindi la cualitat dal prodot. E po a saressin vignûts fûr problemis di interes cui produtôrs dal Furlan.

Ce sucedaraial dopo dai 31/3/07? O continuarin a imbutiliâ Tocai Friulano pe vendeme 2006 tal 90% dai câs. Une robe e je sigure: la Ongjarie no vûl tornâ a considerâ il tratât dal 1993 e la possiblitàt cuntune leç regional di doprâ Tocai Friulano in Italie e un altri non tal forest e fâs nassi dome tancj problemis comerciâi, administratifs e legâi. Sperin di vignî fûr prest di chestis cuestions par clarî la confusion che si è creade.

Une controversie che e ven di lontan Un vin in cercje un non

Friûl e Ongjarie si contindin aromai di tant temp lis origiñis dal vin Tocai. Fin dal 1900, ta cheste zone dal imperi di Austrie e Ongjarie si son mobilitâts per regolamentâ il cumierç di vin di cualitat, cuntri i vins adulterâts. La Ongjarie tignût cont de *leç sui vivars* dai 16 di Zenâr dal 1896 e scomence a meti la cuestion su la “false indicazion” ribadint la esclusivitât dal prodot e de denominazion Tokaji dome pai vins che a vignivin de zone vinicule di Tokaji, che e conte di 30 comuns tal territori di Zemplen e di un comun tal territori di Albanj-Torna (Atti Dietali 1902-1907, 1908). Dut par difindi i vins preseâts e dâi cuntri al abûs di ches non che si faveva in certis provinciis austriachis. Tal 1924 al ven istituût l'OIV (Office International du Vin) e tal Lui dal 1948 te riunion plenarie a Parîs par stabilî un inventari, un catalic des denominazions di origiñ (Bolletin n.210 di Avost dal 1948), la Ongjarie e indicava 5 cualitatâs di Tokaji, la Italie dôs (Tocai Friulano e Lison), doprant cun consens bilaterâl un stes non par doi vins differents.

Tal 1981 il regolament da CEE n.3800/81 al inseris il Tocai Friulano te liste des vîts racomandadis/autorizadis tal nestri païs.

Ma ai 23 di Novembar dal 1993 cu la decision n.93/724/CE la Ongjarie e à in esclusive la denominazion Tokaj e si dâ ae Italie e ae France (che e à un Tokaj d'Alsace) di podê doprâ “in vie transitorie” ches non dome fin ai 31 di Març dal 2007. In France, il ministeri da Agricolture al impon fin dal 1997 di zontâ al non di Tokaj chel di “Pinot Gris”, e cumò al è in cumierç l'ex vin Tokaj cul non “Pinot Gris d'Alsace”.

Tal 2001 a scomencin i ricors ae Cort Europeane che e refude modifichis al acuardi dal 1993; ai 12 di Mai dal 2005 si ribadis la validitat dal no podê doprâ la denominazion Tocai dopo dai 31/03/2007, ancje parcè che come che e dîs la sentence “no si esclût ogni altre modalitat di continuâ a vendi ches non”.

Si scomence a cirî un altri non che al tuteli il puar Tocai, ancje parcè che intant la Union Europeane e à stabilît une intese (Trip's) cun Australie, Argentine e Stâts Unîts che e permet di continuâ a doprâ il non Tocai fûr de Europe. La sielte e cole su “Friulano” e si predisponin lis iniziatis par fa propagande di ches non.

Ai 7 di Dicembar dal 2006, su iniziative di un grup di produtôrs di Tocai, il TAR dal Lazio al sospint la adozion di ches gnûf non, disint che nol à fonde juridiche, afermazion confermade dal Consei di Stât.

a disin
pal
mont...

Fevelant la lenghe locâl, altri che dimostrâ sinceritat e permeti scambis comerciâi, al fâs in mût di stabili contats sociâi che a son vitai par fâ afârs

MICHAEL SKAPINKER

International Manager magazine

Tal disvilup economic e de gestion de agriculture a son stât imprenditôrs che a àn metût une grande enfasi su la difese dal ûs dal galès

COLIN WILLIAMS

Cardiff University

La diffusion dal inglês tal mont al furnis une sorte di protezion aes lenghis mancul pandidis, come che al à fat il latin pal passât, e la diffusion des tecnologiis modernis e ufris occasions impensabilis ancje aes culturis plui isoladis.

RENATO TRONCON

Universitat di Trent



Luigi Soini cuntune butilie di Tocai

Il vin Tocai al è restât a chest pont cence un non. Aromai si strassî i colps di sene: il Comitât di Gestion pal setôr vinicul de UE al aceté ai 8 di Marc dal 2007 la propueste de Comissarie Europeane ae Agricolture, la danese Mariann Fischer Boel, di inserî la varietât de vît "Friulano" inte liste des indicazions gjeografichis talianis ricognussudis a livel european. Duncje la varietât "Friulano" che e sarà su lis etichetis e sarà protete e autorizade a livel comunitari.

Inte ultime riunion (ai 10 di Març dal 2007) al Ministeri talian des politichis Agricolis, alimentârs e forestâls, si à cirût di fâ un plan di lavor par frontâ la situazion che si identifiche in 4 parts:

1. Domande di suspensive al Tribunâl di I istance dal Lussemburc che ai 21 di Març si esprimarà sul la improibizion di doprâ il non Tocai dopo dai 31 di Març.
2. La pussibilitat di comercializâ la vendeme 2006 cul non Tocai Friulano.
3. Impegn di ducj di definî altris previodiments di leç se la Cort di Justizie Europeane e cijaparà decision prime de prossime vendeme.
4. Possibilitât di mantignî lis risorsis economichis pe promozion dal prodot, cuâl che al sedi il non.

No savin ancjemò come che e finirà cheste aventure, cualis altris decisions a vignaran fûr, se a son colpis passadis o atuâls, ma come che al diseve Manzoni: "Ai posteri l'ardua sentenza".

Al esist un capitâl culturâl siôr tes lenghis. Capint un lengaç si à la clâf par capi adimplen un popul.

HARRIET JONES-FENLEIGH
Cambridge University

O pensi che al esisti un rendiment culturâl leâ ae creativitât leterarie e a altris formis di creativitât. O sosten che, se il rendiment culturâl al è masse debil, la sparizion di une lenghe e sedi inevitabile.

ALBERT BRETON
Toronto University

Intant che o jerin in stampe, la comission europeane di Bruxelles e à scancelât i nons "Tocai friulano" e "Tocai italico" cun efet retroatîf dal 1n di Avril. Cul stes regolament al è stât introdusût il non "Friulano".

Chei dal Tocai

**INTERVISTE A LUIGI SOINI, PRESIDENT
"CANTINE PRODUTTORI DI CORMONS"
CHEL AL DIFINT IL NON TOCAI**

Parcè continuâ a difindi il non Tocai? Il Tocai al è part integrant de culture in Friûl, difindilu al è un oblic morâl che al ven dal profont dal cûr. Il vin Tocai al è stat vitime de piêts burocrazie, svendût in tal 1993 par cuestions economichis. I tratâts TRIPS dal 1997, dulà che si permet di doprâ il non Tocai Friulano par vins prodots e vendûts fûr de Union Europeane (Australie, Illinois, Argjentine) a son une dimostrazion clare di chest.

Altris a àn decidût di cambiâ non: Tai a Vignesie, Pinot Gris in France. Ce pensial di chestis strategiis?
A son une manifestazion di mancance di dignitât, di fâ alc dome par fâ sorevivi il prodot e continuâ a vendilu. Nô sino ancjemò stracs di cambiâ non par vivi, come chel è sucedût ai dispatriâts de Dalmazie e de Istrie? Parcè cambiâ non se o vin i mieçs par dimostrâ intal 2007 la validitat des nestris afermazions cul rispet de democrazie e de nestre dignitât?

Parcè no un non furlan? Furlan al è un adietif, come se il Barolo al deventâs Piemontese o pûr il Marsala Siciliano. Nol varès plui la carateristiche dal teritori. Ma o ribadis il concet: parcè cambiâ il propit non se al è un dirit mantignîlu? Cjapin par esempi la Coca-Cola che e spint une vore in marketing e in investimenti par difindi il so non di fantasie.

Ce sucedaraial dopo dai 31/3/07? O continuârì a imbutiliâ Tocai pe vendeme 2006 (per prossime no savin cemût che e sarà!). Dopo viodarìn. Lis argomentazions pe difese dal non Tocai a àn un bon e valit sostegn tes cjartis. Ai 21 di març e sarà le prime udience dal Tribunâl di I istance a Bruxelles. Si à di crodi cun fuarce e continuâ a combati.

LA SCRIFE



In France fin dal 1997 il stât francês al à imponût ai produtôrs di Tokay d'Alsace l'oblic di zontâ al non Tokay chel di Pinot Gris. Il non Tokay al ven gjavât ai 31 di Març e al devente Pinot Gris. Marketing: a àn vût 10 agns par fâlu.... I taliens: daûr dai avocats...

Marketing e furlan

CHRISTIAN ROMANINI

Par furlan? Che mi 'nt dedi doi!

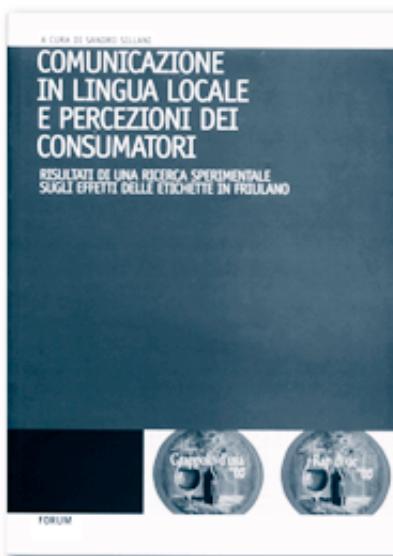
Une indagjin de Universât dal Friûl e conferme che doprant la marilenghe si pues vendi di plui

Un prodot in marilenghe al tire di plui. Chest il risultât di une ricerche de Universât dal Friûl fate di Sandro Sillani, docent di biologje e economie agro-industriâl e presentade tal Autun dal 2005, vie par une cunvigne inmaneade de Provincie di Udin.

Vie pal incuintri che al veve come titul «politiche linguistiche e economie: problemis, oportunitâts e prospetivis» a son stât presentâts i risultâts di une une indagjin fate di doi esperimenti che a son stât ripetûts par dute la stagjon vie pes fiestis di paîs ator pal Friûl. Te prime l'utent al veve di cercjâ il vin di dôs butiliis, une cuntune etiche scrite par furlan, chê altre cuntune etiche scrite par talian (o par inglés) e al veve di dî cuâl che i jere semeât il vin plui bon. Tes dos butigliis al jere stes vin, ma e je risultade une situazion di paritât tra chei che a disevin che al jere plui bon il vin etichetât par furlan e tra chei che a disevin invezit che al jere plui bon il vin di chê altre butiliie. Il risultât plui significatîf si lu à vût cul secont esperiment li che ai utents no ur vigneve dade la possiblitàt di fâ un

confront ma di fâ une sielte. I cerçadôrs a vevin di sielzi di bevi dome la butilie etichetade par furlan o dome la butilie etichetade par talian, simulant cussì la situazion tipiche di un client che si cjate intune buteghe e cence vierzi e provâlu al compre une robe o chê autre. Te plui part dai câs la sielte e je colade su la butilie etichetade par furlan: 69% cuntri 31% che al domandave la butilie cu la etichete par talian. Chest al confermarès che la marilenghe e môt chês emozions e chês reazions inconsapevulis che a puartin il client a «fidâsi» di plui, condizionant in maniere positive la sielte di un prodot presentât cu la lenghe locâl. Par tant cun chest esperiment «sul cjamp», al è stât dimostrât ce che di temp i esperts di marketing a paurtin indevant, ven a stâi sburtâ sul concet de caraterizazion fuarte dal prodot, leantlu une vore al teritori li che al ven presentât e che no dome il messaç, ma anche la lenghe doprade par promovilu e pues modificâ lis reazions dal utent e duncje condizionâ lis sôs sieltis.

La cuvertine dal libri di Sandro Sillani



Il furlan al cimie daûr des vetrinis dai ambients

Al è rivât il "smile" fat in Friuli par ingolosî l'ûs de "marilenghe"

Al è rivât il "smile" fat in Friuli che lu viodarìn su lis vetrinis dai ambients o tacât su machinis, su russacs, su cascs di moto e al darà une cimiade ae int declarant, fasint di voli, "Jo o feveli furlan". Cun cheste imagjin, stampade intun adesif colorât, cuntune musute che cun simpatie e fâs intindi di fevelâ par furlan, e che e segnale la disponibilitât a fevelâ daurman in marilenghe, il Centri Interdipartimental su la culture e la lenghe dal Friûl (Cirf) de Universât dal Friûl al intint promovi l'ûs de lenghe furlane tai ambients, tai esercizis comerciâi e fra i zovins. L'adesif al è stât realizât in dôs dimensions, une pes vetrinis dai ambients e une plui piçule par un ûs plui informâl di aplicâ su diviers imprescj e materiâi. Il gadget al è stât dât fûr martars ai 3 di Avril in occasiun de ricorense de Fieste de Patrie dal Friûl, aes 14.30 te sale Florio di Palaç Florio,

in vie Palladio 8 a Udin. Daspò, i "smile" a podaran jessi mandâts o ritirâts a gratis contatant il Cirf in vie T. Petracco 6 a Udin telefon 0432 556480, e-mail cirf@uniud.it. «Il "smile" adesif – e spieghe la coordenadore dal projjet, Priscilla De Agostini, dal Cirf – al permet di recognossisi daurman come "fevelants" e al fâs nassi un clime favorevul ae lenghe dal ambient, in mût di ingolosî e di stimolâ lis personis a sielzi come prin contat comunicatîf la lenghe mari anche dentri dai ambients e dai esercizis publics». «Cun cheste gnove azion di promozion de lenghe furlane – e zonte la diretore dal Cirf, Piera Rizzolatti -, inmaneade in gracie dai fonts de leç 492/99 su la tutele des minorancis lingüistichis storichis, l'Ateneu furlan, e massime il Cirf, a confermin il lôr impegn a pro de cresite e dal disvilup de lenghe e de culture dal Friûl».

L'adesif colorât dal Cirf cul "smile" furlan



Marketing e furlan

ERIKA ADAMI

Chei che... no si son pintûts

Un scandai de cjamare di cumierç al conferme la fuarce de marilenghe sui marcjâts

Cui disial che tal mont globalizât no si pues fâ «marketing» in marilenghe? Chei che lu àn fat, no si son pintûts. Anzit. I esperts a disin che cussì si à dibot l'efiet «tipicitât» (lu à capít anche la Region Friûl-Vignesie Julie te campagne di promozion turistiche dal teritori). Si è po viodût che la maiorance dai clients in Friûl e presee l'ûs dal furlan in ambit economic e e cjate che chest al incressi la atmosfere di familiaritat e intimitât intant de transazion comercial, di cqualssei fate che e sedi, rinfuarcint i raparts di fiducie jenfri aziende e client. L'impuartant al è no menâ ator l'aventôr: inutil pandi tant che «scuete», dit par furlan, un prodot fat cuissà dulà e cun procediments che no son tipics di chê fate in Friûl. Se si dore la marilenghe inte denominazion di un prodot bisugne jessi sigûrs de sô qualitat e de sô divignince. Esemplârs, in mert, i câs tirâts dongje di Anna Bogaro, in «Marketing furlan», ricerche jessude tal 2005 e curade par cont de Cjamare di cumierç di Udin. 370 lis impresis che a àn doprât il sufis o il prefis di «friûl» o l'adiettif «friulano» o «friulana» e 17 chês che a àn cjapât sù la denominazion in lenghe furlane a Udin, 227 inte provincie, cun sieltis une vore originâls, tant che «Scarpets a porter», «E-buteghe.com» o «Falcet e roncee».

Sgnapis Nonino

A àn anticipât il fenomen «glocal», doprant il leam cul teritori dal puest su scjale globâl. Lu àn fat cun «Ue» e «Vuisinâr», il furlan inte denominazion di doi prodots di ponte: une aghe di vît di ue, il prin; un distilât che si conserve in fusel di çariesâr salvadi, di dulà che al cjape il non, il secont. Ma ancje cuntun premi, il Riset d'Aur, nassût tal 1975. I Nonino a àn fat scuele cuntune strategie di marketing dreçade ae tutele dal patrimoni storic-culturâl de civiltât contadine furlane. Ciert, e sotlinie Giannola Nonino, «se e ven a mancâ la cognossince di cheste region gjeografiche, l'ûs dal furlan tant che indicadôr di divignince di une aziende e di un prodot



Etichetis furlanis:
il formadi di Coder
e la sgnape Nonino



caraterizâts di un insiemit di valôrs che si spielin positivementri tal procès produtif tant che expression di une region fondade su la culture dal lavôr, nol sta in pîts di bessôl».

Bire Sans Souci

Ancje la Heineken Italie e à pensât ben di doprâ la marilenghe tes campagnis publicitariis pe Sans Souci, un dai siei marchis, a scomençâ dal sproc «Dome il non al è forest». Si è pontât sul individui a traviers la sô partignince a di un grop. Viodût che cheste bire (nassude a Udin tal 1963 intal ambit dal Grup Bire Moretti, ndr) e jere cognossude e sintude tant che prodot de propie tierie, al è stât naturâl leâ lenghe locâl, identitât e prodot. Mosse juste, stant ai risultâts di vendite.

Coder, il païs dal formadi

Coder al è par ducj «Il païs dal formadi». Lu si lei su lis sportis di plastiche, sui grumâi dai buteghîrs, su la cjarte par involuçâ i prodots, ancje tes tabelis stradâls.

Il sproc al nassè 18 agns indaûr, cuant che la Societât cooperative agricule «Latarie sociâl di Coder» si ciatà te necessitât di individuâ un slogan nostran, bon di esaltâ il fat che la latarie e jere part integrant di un vêr païs furlan. E nassè cussì chê pensade. Vincente. Judade ancje de sielte de comercializazion direte dal prodot traviers dîs ponts di vendite sparniçâts pal Friûl.

SOT DE LINT

IL LIBRI

«MARKETING FURLAN» di Anna Bogaro, al conten i risultâts dal scandai fat su lis

denominazions des aziendis in lenghe furlane o che a doprin il sufis/prefis «Friûl» e similârs, dentri dal Regjistri des Impresis de CCIAA di Udin. Il libri al presente ancje un saç sul rapuert tra lenghe, identitât e economie e la analisi di câs concrets di ûs dal furlan tal marketing. Publicât da la Cjamare di Cumierç di Udin dal 2005 al è disponibil gratis pal public li dai siei uficis.

Un valôr economic di valorizâ

Riflession dal president de comission culture de associazion dai industriâi di Udin

“Ce, ce studiâ furlan a scuele. Miôr l’inglês in dì di vuê”. Dentri di chest ritornel, cussi dispès spindût come biliet di visite di cui che i ten a presentâsi come avanguardie de modernitât, al merte sgjavâ par capî ce che al è taponât sot de scusse slusint des perau-lis. La prime osservazion e je che il studi dal furlan al ven presentât come cost di oportunitât a spesis dal inglês; si rinunciâres a studiâ avonde l’inglês, par studiâ il furlan, ven a stâi, in lengaç economic, e esistarès une seconde *best option* che i fruts a podaressin sielzi, chê di studiâ di plui l’inglês. La posizion e je astrate, fûr de realtât, ma chest no si lu dîs. E alore viodin di tornâ a tocjâ tiere. Pardabon cualchidun pensial pussibil che il Parlament talian, che al à fate la leç su lis lenghis minoritariis dome parcè che la Union Europee e jere daûr a cjapâlu a pididis tal cûl, al torni a ocupâsi dal Friûl par imponi chi di nô plui oris di inglês a scuele che no intal rest de Italie? Monadis, nomo, ma ditis cun impuantance: cussi cualchidun al cole te vuate. Mi pâr di just invidâ chei che a fevelin cussi cence malicie, dome par no vê scandaiade ben la cuistion, a jessi plui prudens, plui realiscej. Ma alc altri al va dit. Invezit di presentâ il studi des lenghis come biel, facil, divertent parcè che nus permet di cognossi il mont, si ‘ndi fevele come di une materie dificile, che par imparâle si à di aplicâsi di plui di ce che i programs de scuele a judichin suficient. Se si presente cussi ai fruts il studi des lenghis, la fertaie e je fate, e l’inglês, una vore necessari, si slon-

tane. E dut chest par difindi une posizion vecje come il cuc. Si impensin ducj dai fassiscj, che a àn fat disastris par “talianizâ” la lenghe di furlans, slovens, cravuats: si varès crodût che no vessin imitatôrs. Invezit... Ano mai sintût la peraule *glocâl* chei che a protestin cuintril furlan a scuele? La modernitât di vuê e domande di meti insieme il globâl cul locâl, la lenghe furlane cul inglês, il stamp de sô tiere cun chel di citadins dal mont. Ma al è un altri pont che al merte di jessi metût in lûs in argoment. Aromai la leç su lis lenghis minoritariis e esist, la Region Friûl-Vignesie Julie e lis Provinciis a tachin a cjapâ l’argoment a cûr, iniziativis praticis a vegnir realizadis in tantis scuelis di ogni grât, fin ae Univesitât. Une activitat che e à un so valôr economic une vore impuantant, metude in moviment cun mieçs limitâts, che però a àn un efet significatîf di strissinament. Ametin par un moment che dut chest al sparissi, che la leç su lis lenghis minoritariis e vegni anulade. Cuâl saressial il cost pe comunità furlane? Par tornarès dut come che al jere cuant che i pôcs bêçs che il stât al met a disposizion de lenghe furlane no esistevin. Al sparirès chel biel clime di iniziativis che al esist cumò: la publicazion di sfueis, rivistis, libris si ridusarès a pôc; i studis su la lenghe a deventaressin rârs; a spariressin i cors e i insegnants di lenghe furlane. La lenghe – un vêr tesaur che il Friûl al à, insieme cu la sô storie, i reperts storics e il

Il President de comission culture di Assindustria

Tarcisio Mizzau, indotorât in economie e cumierç ae Universitât Catoliche di Milan, al à fat une lungje cariere come dirigent industriâl, giestint projets impuantants di ristrurazion aziendâl. Al à publicât libris tecnicis par talian e al è president di un ent di ricercje tessile. In cjampe leterari al scrif tescj di narrative e di teatri par furlan. Cul so ultin libri par furlan “Il for di Martin” al è stât segnalât al premi leterari “Sant Simon” di Codroip. Al è president de comission culture de associazion dai industriâi di Udin.

patrimoni archeologic di Aquilee, di Cividât e vie indevant – e tornarès a jessi considerade un segnâl di marginalitât invezit che un privileç, un segnâl distintif, come che e je. Insome il complès di activitâtis economicis leadis al furlan che al contribuîs a sostignî il svilup dal Friûl al scomparirès, insieme cu la cjarie morâl che e nas dal orgoi di jessi part di un teritori speciâl, unic, che ducj a cognossin pe sô lenghe, che e funzione di marcje di qualitât. Une altre preiere a la int di buine volontât che e cjape la cuistion de lenghe masse a la lizere: fevelin su cemût spindi ben chei cuatri centesins che nus dan pal furlan, ma fermânsi di front dal risi di pierdiju. Par furtune chest ultin senari no si lu viodarà plui, di sigûr. Cun cuilibri fer, cence smaniis, la lenghe furlane e larà indenant a dâ valôr a la int che le dopre, studiantle, fevelant, scrivint, stampant. E par reson sanis, fuartis, ben inlidrisadis te strutture sociâl dal mont di vuê.

Publicizionari

Spiegazion di cualchi peraule che si dopre tal mont de publicitât

BRIEF. Dopo fevelât cul client par savê ce che al à voie di comunicâ, l’account al à di scrivi un brief: un document che al covente al creatif par savê cemût fâ il lavôr, ce dî, a cui e parcè. Par inglês «brief» a vûl dî curt, ma i brief a son simpri masse luncs, e no disin mai nuie che al coventi pardabon.

TARGET. Al è il public di une publicitât, lis personis che si à di fevelâur (par inglês al vûl dî «objetif», ma in publicitât guai a doprà un peraule che no sedi inglese). Al covente cognossilu par savê cemût convincilu. No tu puedis fevelâ cu la lenghe dai zovins par vendi dentieris, no?

LAYOUT. Cuant che a scuele tu vevis di scrivi un teme, tu lu fasevis prime in brute. Duncje il layout al è la brute copie di une publicitât, chê che si fâs viodi al client par no spindi masse: al è fat cun fotografiis provisoris o cuntun disen. Dopo che il client al à decidût, si fasin lis robis par ben. Tant al è lui chel che al paie.

BETE DI SPERE

FOOD STYLIST. Savêso parcè che tes publicitâtis la cjar e samee lustrade, il gjelât al è cussi cremôs e cuntun piron il formadi si met a ridi? Parcè che no son pardabon cjar, gjelât e formadi! Il food stylist al è chel che al rangje lis robis di mangjâ parcè che a àn di semeâ plui golosis. Cussi, magari al da une man di vernâs al rost, al fâs il gjelât cu la plastiche e il formadi cul Vinavil. E a mangjâ pardabon chès robis alî, al è pôc ce ridi.

La publicitât in Friûl

Interviste cun Andrea Moro, diretôr de filiâl di Udin.

Cemût i parie la situazion dal marcjât publicitari furlan? Al è un marcjât vivarôs, che al è in cressite, par dôs resons principâls. Prin, i imprenditôrs a son deventâts plui cussients dal fat che se no si comuniche, no si fâs imprese. Secont, al semee un cuintrisens ma nol è, la crisi gjenerâl dai consums ju à sburtâts a cirâ gnûfs struments par fevelâ ai clients potenziâi, ju à sburtâts a considerâ la publicitât no plui "une spese in plui", ma ben un mieç bon di movi la aghe.

Cuâi sono i principâi dubis dai clients che pe prime volte a fasin chest gjenar di invistiment? La difidence principâl e je su la capacitat de publicitât di creâ une buine rese. Pal cost di jentrade su lis testadis plui impuantantis nol è tant facil. Ma il risultât efetîf no si pues calcolâlu prime: il messaç publicitari al è dome un "input", al à di ricardâ lis carateristichis principâls dai prodots, in maniere di creâ curiositât. Se dopo il letôr al deciderà di sperimentâ la ufierte e cheste lu lassarà sodisfat, al è probabil che le racomandarà ai amîs e ai parincj. La comunicazion plui efficace e je propit chê dal passeperaule.

I ufcis furlans de Manzoni a cjapin sù pal plui inserzions pai cuotidians Il Messaggero Veneto e Il Piccolo e pai relatifs sîts. Cuâl dai doi mieçs vadial di plui: la cjarte stampade o internet?

In gjeneral, i doi mieçs no son alternatîfs, semai complementârs. Cun dut achel, a nivel locâl la version su cjarte e reste la principâl font di invistiment, ancje parcè che il sít al è consultât di mancul personis. Difarent al è il discors pai avîs sui sîts a nivel statâl dal Grup: al baste pensâ che su chel di *Repubblica*, intune seteman, a publichin ancje trê mil avîs di compre e vendite di imobii, che a rivin de nostre provincie.

Almancul dôs impresis (Sans Souci e Chiurlo) a àn decidût di lancâ messaçs publicitaris in marilenghe. Il Furlan al podarès jessi il fuart de la comunicazion publicitarie locâl? No dutis lis personis a cognossin o alein cun facilitât il Furlan. Jo o crôt che publicitât come chestis si disferenciin di chei altris avîs pe originalitat, ma il messaç al riscje di no jessi clâr. La sielte di doprà la marilenghe e dipent dal obietîf prefissât: se si vûl maraveâ il public o marcâ il leam de imprese cul teritori, al pues lâ ben. Ma se inveit l'inserzionist al smire a comunicâ cun plui personis pussibilis o presentâ lis ufiertis, o viôt plui funzional l'ûs dal Talian.

LA A. MANZONI & C. E JE LA PLUI ANTIGHE CONCESSIONARIE DI PUBLICITÂT TALIANE.

Fondade tal 1863 dal speziâr di Brescie Attilio Manzoni, vuê e je une des principâls tal setôr, (e à faturât tal 2005 uns 631 milions di euros, e tal 2006 e je rivade fin a uns 650 milions di euros). E vent i spazis publicitaris des testadis su cjarte, radiotelevisivis e online dal Grup Espresso (tra chestis *Repubblica* e *Radio Deejay*), che e a fas part, e racuei publicitât par pôcs altris editôrs. Tal 1999, dopo l'acquist di bande dal Grup di "Il Messaggero Veneto" e "Il Piccolo", la Manzoni a vierzût trê ufcis in region, a Udin, Pordenon e Triest. I clients in vore sul teritori a son uns cinc mil, par un faturât 2006 di 25 milions di euro.



BETE DI SPERE Chê brute bestie dal «publicitês»

«Ce bestie ise?», mi dîs simpri gno nono cuant che i tiri für une peraule par inglês. Figuraitsi ce che al è stat fâi capî che o fâs la «copywriter». Il mont de publicitât al è dut cussì: par inglês. Ma savê l'inglês nol covente pardabon, par jessi un publicitari: a bastin dôs o trê peraulis. Al funzione cussì dome parcè che dî lis robis intun altre lenghe al samee une vore plui professional. Al sarà par chel che il mistir dal publicitari lu vuelin fâducj. A crodin che al sedi une vore prestigjôs e che si cjapi un frac de bêcs. Ju os dîs dome che o voi indevant di cinc agns in ca cun contrats balarins di trê mês par

volte, che o soi daûr a fâ une publicitât pal TFR cence vê un TFR, e che cuant che o fâs une robe che mi plâs, al è simpri cualchidun che me gambie. Alore, mi disarès voaltris: ce bestie ise chest «copywriter»? Cumò us conti dut. Lis publicitâts lis invente une «cubie creative». Si clame cussi parcè che a son in doi, ma nol covente che a sedin un om e une femine: il mont de publicitât al è une vore viert. Te «cubie creative» a lavorin un «art director», clamât ancje «art», e un «copywriter», pai amîs «copy». La idee pe publicitât a varesin di vêlis insiemit, intun «brainstorming», che par

furlan al sarès un «burlaç di çuvie», dulà che però a tonin dome lis peraulatis, parcè che nissun al tire für alc di sest e la presentazion e je tal indoman. Daspò che i doi a son rivâts a cjatâ la idee (no lu dîs parcè che o soi un «copy», ma in gjenar al è lui che le cjate), si à di trasformâle intun avîs sul giornâl o intun spot. Alore, il «copy» al pense aes peraulis e «l'art» aes figuris (dispès al è il «copy» che al suggeris al «art» ce imagjin meti, ma no lu dîs dome parcè che o soi un «copy», eh). Pai spot radio, che a son fats dome di peraulis, naturalmentri al fâs dut il «copy». «L'art director» al samee il miôr dai doi nome parcè che «art» al sune une vore miôr a dîlu, ma in fin dai conts al è il «copy» chel che al cree la publicitât. Ma no volarès che o pensassis che o dîs cussì parcè che o soi un «copy». Parsore dal «copy» e dal «art» al sta il «diretôr creatîf»: chel che al controle che il lavôr al sedi avonde

biel. Tu âs di preâ che no si svei ledrôs la matine, parcè che tu puedis vê vût la miôr idee dal mont, ma se lui al decit che no i plâs, tu sés freât: il sorestant al è lui. Se il «diretôr creatîf» al è stât bon, il lavôr al passe al «account», che al è chel che al fâs di mieç di comunicazion tra la agjenzie e il client. In struc: al è une pitime. Quant che un «account» al met il bec sutune robe, i creatîfs le viodin pelose: e met il logo da la aziende plui grant, e conte che il prodot al è maraveôs, e met une virgule li ancje se nol è just... E ancje se «l'account» nol romp masse lis scjatis, la ultime peraule le à simpri il client, che ogni volte al sassine chel pôc di bon che al è restât. Vele, chê chi e je la storie di cemût che e nas une publicitât: o varês capît che cuant che o viodêts un spot che us fâs stomi, no je mai colpe dal puar «copywriter». Ma crodeitmi: no lu dîs dome parcè che al è il gno mistîr.

Lenghe e business

Spont e riflession sul ûs de lenghe in economie intune relazion presentade in Cjamare di Cumierç

"Par imparâ une lenghe a coventin temp, sfuarç e bêçs. Chestis risorsis no son abundantis e duncje a produsin un valôr economic o une carence. Alore imparâ o doprà une lenghe al è un investiment par vuadagnâ un asset (risorse). Par fevelâ clâr, si pues dî che la lenghe (...) e je une forme di capitâl uman bon, tant che ducj i capitâi, di là sù o jù di presit ancje se, a difference dai bens materiâi, une lenghe no si fruie cu l'ûs e no ven vecje".

"Lis lengthis a son formis di capitâl che si doprin par negoziâ bens sociâi e benefit. Il valôr des lengthis no si manifeste dome tant che risorse economiche, ma ancje tant che dipuesit di culture, strument di integrazion sociopolitiche e indicadôr di une realtât sociopsicologiche".

In chestis peraulis dal economist Albert Breton (Department of Economics, University of Toronto and International Centre for Economic Research, Torino) dopradis in analisi di svilup linguistic par combati la marginalitat dai canadês de lenghe francesse (LOTE) si cjatin tant i limits che i vantaçs di un ûs de lenghe:

- capitâl uman;
- investiment par acuisiù un asset (risorse);
- strument depositari di culturis;
- strument di integrazion sociopolitiche;
- indicadôr di une identitât socio-psicologiche.

In curt, la lenghe e je tant un valôr zontât che un prodot e e pues deventâ un capitâl di spindi.

Cuntune dople valence di ûs e di comunicazion: dentri e fur de societât che e identifiche; valide tant che element di coesion ancje propulsive e di differenziazion.

Tant che ducj i prodots, si pues cjalâ une lenghe, cun disinterès o fasint une valutazion "cost di opportunitât", ven a stâi come investiment bon di gjenere gnovis oportunitât economicis (es: la produzion di libris par furlan e fâs nassi benefis economic - cundut che a son ancjemò piçui - sedi pal autôr sedi pe stampe) o di definî miôr economiis za costituidis e adiriture dantjur ancjemò altris specificitât di brand e precis posizionaments di

marcjât (Sans Souci e dopre il furlan e il venit par sotliniâ che e fâs part dal teritori e che e je in sintonie cui siei abitants).

Cun di plui, tant che ducj i coscji di oportunitât, la sô pierdite e pues determinâ no dome une pierdite di possibilidades economicis par un doman ma,adiriture, ancje coscji, leâts ae manciance stesse. Chescj coscji a puedin risultâ une vore superiôrs ai coscji di manteniment (violin il câs dal tocai, vin simpri dispreséat a pro di nons francês o di altris: il cambiament dal non al fâs nassi lotis par vie dai coscji esorbitants de sostituzion e de inciertece sul futûr).

Une lenghe regionâl e je une lenghe che e specialize in mût une vore precis, e ufris contors gjeografics, culturâi e umans a un prodot tant che une opare di art, di un manufat, di une costruzion... Ven a stâi, intune situazion di livelament positif e progressif, e fâs saltâ für lis peculiariât metint dongje differenziazions che a son une vore marcadis e che a marcjin il prodot (un plat tipic intun menù al tire subit l'atencion e la curiositat dal client e al puarte a fevelâ cul camâr, prin pas par tacâ a tignâ a ments il locâl).

Chesta capacitat di differenziâ e conte soredut par une region marginâl tant che la nestre. Di fat, se une lenghe "francje" e fâs là in miôr il cumierç, la lenghe locâl e definis miôr la presentazion dal prodot e la societât che lu prodûs. Duncje specificitat linguistiche tant che valôr zontât o plus che al è un mix di partignince e di narazion culturâl intindude in sens larc (la Irlande si ricognòs no dome par vie de sô musiche ma par cierts caratars di scriture che indi definissin la diversitat linguistiche e che, duncje, a segnî tant che irlandêz ancje grups che no son par nuie). Partignince/identitât sociopsicologiche.

La lenghe e definis une partignince, e comuniche e e rinfuarce une stime di se produtive e di confront, che si tradûs intun benefici sociâl e ancje economic (Cimolai, grant imprenditor pordenonês, cuant che al à ricevût la lauree honoris causa a Triest, al tribuive la sô voie di fâ

ae sô partignince ancje linguistiche).

Al è interessant ricuardâ che lis Regjons europeanis che a àn cjakât cun snait une politiche linguistiche a son tra chêis che a àn il PIL cu lis miôr performances e il lôr nivel di disocupazion al è di rive jù. Dal sigûr no si sa se al è par vie de lenghe o, pluitost, par vie di sieltis strategjichis plui a larc che dut câs a cjakap dentri cun fuarce ancje la lenghe.

IRLANDE _ 2005 + 5,5 _ 2006 + 4,9
PAÍS BASCS _ 2005 + 4,5 _ industrie 8,9%

GALES _ 2005 + 3 _ tindince anuâl (si dîs che sintiâs part no neutre di un alc al incrèis la voie di partecipazion e di dâ dongje utii, invezit il jessi nomadics al favoris la dispersion ancje economiche)

Il prof. Rullani, ordinari di Strategie di Imprese a Ca' Foscari, intun intervent resint, al è stât une vore clâr sul rûl des identitât teritorials intes economiis dal futûr che si puen trasferî (e in Europe a son trasferidis) ancje a nivel linguistic. "La identitât e je un concet fondamental parcè che e je un mût di riferisi a se stes; e je il ciment che al ten adun la societât. La economie no à futûr cence identitât. Lis identitât sono teritorials? Sì, par fuarce. Friûl identitât teritorial? Une volte e sarès stade une domande tabù. Vuê si le fâs. La globalizazion e je une machine che e masane sù dut. Il prin grant pericul e je la omo-logazion; il secont al è che i lûcs a son sintûts tant che neutrâi (citadins nomadics). Ancje lis impresis a tindin a fâ sieltis cu la valâs in man, disleadis dal teritori. Chescj a son doi pericui di no sotvalutâ parcè che il teritori - e si pues dî ancje la lenghe - al à valôr in economie parcè che nol è pussibil copiâlu. Ducj i teritoris a àn la lôr difference che e je un valôr che al pues jessi vendût inte globalizazion. La difference e à di jessi ricognossude di fur e e à di valorizâ la creativitat".

Narazion Duncje la lenghe e je un tramat di esperiençis umanis, culturâls e teritorials cussi specificichis che e fâs nassi un confront costrutif di relazion e comunicazion tal marcjât interni e internazional. Cetantis regjons europeanis a àn za cjakât cheste strade cun azions

politichis une vore miradis e strutturadis.

Par esempi, in Gales, tal setembar dal 2004, al è stât adotât un "Program di azion" (Economic Development and the Welsh language), curât di bande dal ministri pal svilup economic e dai traspuarts, Andrew Davies, cun chê di costruî teams strents fra la lenghe e la economie in funzion sei di une incressite sociâl corete, sei di svilup comerçial, cuntune atenzion particolâr ai setôrs dal agroalimentâr, dal turism/divertiment, de inovazion e de industrie leade ae creativitât.

Cemût doprâle? Ma par che e sei pardabon produtive, la capacitat narrative e di posizionament di une lenghe e à di jessi une vore qualificade dentri dal o dai target di riferiment. E à di savê presentâ in mût coret i prodots che e propon e costruîs un status che al rispuindaes spietis dal marcjât. Se no, la visibilitât e riscje di deventâ un boomerang parcè che une lenghe regionâl e fâs nassi une curiositat e une atenzion plui fuartis (un prodot differenziât si viôt di plui, ma se al è brut al devente ancjemò plui brut. Se cualchidun al dopre il furlan in mût "volgâr", ducj chei che a fevelin furlan a saran segnâts tant che "volgârs, cence nissune distinzion")

Ma cuâl furlan? Cemût aial di presentâsi e tornâ a cjatâ une posizion?

Par jessi pardabon eficaç il furlan al à di tornâ a cjatâ une posizion. Al à di fâ siei i principis di comunicazion di une marcje e dâsi significâts visibii, che si puen tornâ a modulâ tal temp, ven a stâi al à di dâsi une identitât cussiente tant che al sucêt inte presentazion di un prodot.

Tant che une marcje, ancje la lenghe furlane, e scuen evidenziâsi di altris lengthis, proponisi e posizionâsi di un continui e svilupâ un discors a dôs vôs:

- di SIGNIFICAZION al so interni fra lis putropis jevis dal so mix;
- di COMUNICAZION viers l'esterni tacant des jevis dal so mix.

Il risultât al è la capacitat di contâsi e di contâ, ven a stâi di dialogâ in mût produtif cu la societât.

Tant che une marcje, une lenghe e je qualificade o scualificade daûr di

Inmagjin pal ûs dal furlan
in publicitat creade di Di Suald



cemût che e ven doprade e di ce
che e prodûs; tant plui e je circo-
scrite, tant plui a son clârs sei i
presis che i difiets.

Il posizionament dal furlan inte
societât par un ûs ancie economic
al è une conseguence direte dal
valôr, ven a stâi dal pont di viste
che i si tribuis (viodi, savê, crodi) e
de difference, ven a stâi dal so mût
di esisti specific che al determine i
siei valôrs di ûs o di base.

Parcè doprâle? Par diferen-
ziâsi; par créâ cohesion sedi sociâl
sedi di marcjât.

Dulà doprâle? Un pôc pardut,
il Gales, la Catalogne, i Païs
Bascs... nus al insegnin.
Pal setôr agroalimentâr, cetant sen-
sibil ae lenghe locâl, si à di tignî
presint che la lenghe furlane e je
util par evidenziâ lis cualitâts di un
teritori che al è anjemò consi-
derât, tal forest, pal plui intat.
Un esempli di azion e podarès jessi
ancjemò chê dal Gales, dulà che a
son daûr a potenziâ i prodots locâi
cun iniziativis dulà che la lenghe e
evidenzie la specificitat e la bontât,
tant che il "Gwar Flas/True Taste".
Tombolini, fondadôr di "esperia" al
sugjerive la lenghe ancie par dife-
renziâ i Prodots re Locâi dai
prodots tipics, parcè che la storie e
la teritorialitat che la lenghe e
esprim, a ridusin o eliminin la pus-
sibilitât che a sein copiâts e
doprâts in mût impropri.

Il Friûl tal etere

CHRISTIAN ROMANINI

Il gjal e la copasse

Cui no isal mai stât a Aquilee a viodi la Basiliche e i siei maraverôs mosaics? E i plui atents si impensaran di chê sene bibliche che e viôt confrontâsi il gjal, simbul de lûs de veretât, cu la copasse, simbul dal scûr dal erôr.

E cussì cu la necessitat di puartâ une informazion vere dentri dal scûr de disinformazion, Federico Rossi, ogni dì par une ore dal martars al vinars des 10.30 aes 11.30, al ten cheste rubriche di aprofondiment su lis freqüencis di Radio Spazio 103.

Il condutôr, om di culture, diretôr artistic de iniziativis dai Colonos (www.colonos.it) di Vilecjaze di Lestize e protagonist ancie dal senari politc furlan par tancj agns, al conte cun vôs sclete i pro e i cuintrî dal Friûl di vuê, tocjant i argoments plui diviers, fevelant di culture, imigrazion, politiche, energie, ambient e vie indevant cence pôre. La rubriche no dome si le pues scoltâle in direte, ma e je la possiblità di discjamâ lis pontadis passadis, lant sul sit www.radiospazio103.it.

Par scoltâ la marilenghe

Programazion par furlan di RADIO SPAZIO 103

LUNIS 10.30 – 11.30	
CJARGNE	
VITE E SPERANCIS DE MONT FURLANE	08.15 IL CÎL PARSORE IL FRIÛL
Trasmision culturâl par cure di Novella Del Fabbro	BOLETIN METEO
In repliche la sere as 9.40	08.20 PLANC PAI SVOLTS BOLETIN DE VIABILITÀ
DI MARTARS A SABIDE 10.30 -11.30	08.25 MUSICHE FURLANE
GJAL E COPASSE	09.00 SCARTÒS RASSEGNE STAMPE
PRO E CUINTRI SUL FRIÛL DI VUÊ.	09.30 ATOR ATOR A TORZEON SUI 90 MHZ
Aprofondimenti giornalistic condot di Federico Rossi.	
In repliche la sere as 9.40.	11.30 CE FÂ? LOCANDINE DAI SPETACUI
SABIDE 12.30	12.10 GR DI OF
GNOVIS	12.30 MUSICHE CENCE CUNFINS
GIORNÂL RADIO	14.30 GR DI OF
produsût dal Comun di Udin	15.00 PROGRAMS DI MUSICHE
SABIDE 13.15 – 13.30	17.30 PROGRAM DI SERVIZI
UNE SETEMANE DI FRIÛL	18.00 GR DI OF
NOTIZIARI SETEMANÂL IN MARILENGHE	18.30 CE FÂ? LOCANDINE DAI SPETACUI
In repliche domenie as 9.00 di buinore	19.00 PROGRAMS DI MUSICHE
VINARS 14.00 – 15.00	23.00 FIN DAI PROGRAMS
FOLK E DINTORNI	
RUBRICA MUSICAL	
par cure di Marco Miconi	
SABIDE AS 17.30 – 17.40	
I ANÂI DAL MANZAN	
LA CRONACHE DAL FRIUL DI IR	
par cure di Bepi Agostinini	
SABIDE 18.00 – 19.00	
DI OTUBAR A JUGN	
MESSE PAR FURLAN	
DOMENIE 9.15 – 9.20	
L'AGÂR, L'EDITORIÂL DI BONS.	
DUILIO CORGNALI.	
DI MARTARS	
AI 20 DI FEVRÂR AES 13.15	
LEZIONI DI FURLAN,	
nûf trasmissions par scuvierzi cemût che si insegne la marilenghe.	

Palinsest setemanâl di RADIO ONDE FURLANE

08.00	GR BUINORE
08.15	IL CÎL PARSORE IL FRIÛL
08.20	PLANC PAI SVOLTS BOLETIN DE VIABILITÀ
08.25	MUSICHE FURLANE
09.00	SCARTÒS RASSEGNE STAMPE
09.30	ATOR ATOR A TORZEON SUI 90 MHZ
11.30	CE FÂ? LOCANDINE DAI SPETACUI
12.10	GR DI OF
12.30	MUSICHE CENCE CUNFINS
14.30	GR DI OF
15.00	PROGRAMS DI MUSICHE
17.30	PROGRAM DI SERVIZI
18.00	GR DI OF
18.30	CE FÂ? LOCANDINE DAI SPETACUI
19.00	PROGRAMS DI MUSICHE
23.00	FIN DAI PROGRAMS

Si vise i scoltadôrs che vie pal mês a
podaressin jessi modifichis che a
gambiin di pôc chest palinsest.
Par une informazion inzornade, consul-
taut i sitis di:

Radio Spazio 103: www.radiospazio103.it

Radio Onde Furlane:
www.friul.it

Aniversari

GOTART MITRI
ZA PRESIDENT DAL ISTITUT LADIN FURLAN "PRE CHECO PLACEREAN"

Il valôr de Fieste: 3 di Avrîl 1077-2007

Une riflession a 930 agns de bole di Indrì IV

Viodi, vuê, cemût che in tancj païs dal Friûl si fâs memorie de nassite de Patrie, al pues nome jemplânus di gjonde. Agns, tancj, a son passâts di cuant che si inmaneave, scusat cun disfide e ancje ben controlâts, cheste Fieste dal popul furlan. Se di une bande si à rivât a "volgarizâ" un moment impuantant de nestre storie politiche e culturâl, di chê altre si à di domandâsi se in chest jenfri il procès di cussientizazion de nestre identitât al è lât indenant. La rispueste, magari cussi no, le ciatin cjalantsi ator: la omologazion, la massificazion cul benstâ a van paronant e si àn puartât daûrsi ancje la pierdite de nestre identitât. Cualchidun al ribat che vuê, ricognossisi intun grup, intune etnie al vûl dî sierâsi intune scjaipule. Ma ce dî, alore, dai stâts nazionaliscj che tal Nufcent a àn metût in pîts chei limits obleâts, artificiôs che si clamin confins? Il probleme però nol è chest. Si trate di une cuistion afat culturâl, di un dovê di cqualsiei om in cqualsiei bande dal mont: chel di no dispierdi il patrimoni, la ereditât dai vons.

Fâ memorie nol vûl dî parâsi intune nostalgije complasude. Epicurus al diseve che l'om che nol vûl ricuardâ il passât al è za vecjo vuê. E à di sei, la memorie, la part positive e fuarte dal nestri presint. Une comunitât, che no à memorie e che no si ricognòs intune storie colette, e piert la possiblitàt di vê une identitât, e piert la sô identitât, e piert la possiblitàt di esisti e di contâsi a lis gnovis gjenerazions. O sin impastanâts di memorie. Il nestri mût di cognossi il presint, la realât e il mût di leile a son deterrminâts de memorie. E je cheste che e cree une identitât. Se alc al va indenant, al va indenant tal vade de grande tradizion e fûr di chel si è tal desert. La taule nete

clamade di tancj, parvie che dome de taule nete al pues nassi alc di gnûf, e je une matetât. Sburtâ pe universalitat de culture e, piës ancjemò, de lenghe come che al è sucedût cul grêc, cul latin e cumò cul inglês, e je une da lis sperancis di fonde dal pensir occidentâl: chest al vûl dî deventâ culturalmentri, intelectualmentri e biologjichementri plui puars.

No fâsi gloti, in cheste zornade di memorie, par ognidun al à di deventâ un principi filosofic di praticâ inte vite di ogni dî. *"Bisugne là a cirâ la ereditât, il tesaur, il patrimoni che i viei a àn metût di bande par nô in chest flum lunc e inturtiçât che e je la storie* (di un articul di pre Beline); chest al è ancje ce che al scrivè 930 agns indaûr Indrì IV ai 3 di Avrîl in Pavie: *"Patrum nostrorum orthodoxorum secuti, qui rebus suis ecclesias dei edificaverunt, edificatas tam propriis hereditatibus quam rebus ad fisicum regium pertinentibus ditaverunt..."* (O lin daûr dal esempli dai nestris paris, che intal segn de fe juste a faserin sù cui lôr bens glesiis a Diu, e daspò lis insiorarin sedi cun ce che a vevin otignût cu lis tassis dal ream...) E, purtrop, vuê si viôt int cjadade di altris cantins, si ciatin intune societât distrate e dismenteone.

Po ben, distès, continuin a fâ fieste ducj insieme, provin a tignî leade cheste cjadene che o vin vût in ereditât. O vin il dovê civil, morâl e culturâl di face da lis gjenerazions che a vignaran. No je nostalgije, no je retoriche. E je une esigjence universâl. Al è un mût par rivâ a mantignî la nestre muse, fate ancje di storie e di lenghe, intune maniere che, cjalantsi cun chei altris, o sarin ducj plui siôrs.



La Storie

Il 3 di Avrîl dal 1077 al rapresente une ricorense impuantante pal popul furlan, parcè che e stabilis la nassite dal Stât patriarchâl furlan, une istituzion guidade dal Patriarcje di Aquilee che e metarà adun fint al XV secul il Friûl e cetancj altris teritoris intune uniche istituzion, che parché volte e à tocjât un alt nivel di democrazie.

Dongje dal podê dal Patriarcje, tai agns avigni si è zontât chel dal Parlament de Patrie, une struture rappresentative proprie e indipendente, dulà che si ciatavin il clericât, i nobii e i rappresentants dai comuns.

Za tal XIV secul il Parlament al jere deventât la plui grande assemblee legislative, il plui grant tribunâl di apelazion administratif, rivant a controlâ il stes Patriarcje.

Al è dal sigûr un onôr par dutis lis istituzions civils des Provinciis dal Friûl il fat di vê istituït, jenfri lis primis comunitàs de Europe, propit tal nestri teritori cheste forme originâl di rappresentance. Cul non di Patrie si clamave il Friûl par pandi la sô speciâl costituzion politiche-militâr sot de alte sovranitât dal patriarcje di Aquilee, costituzion che e veve la sô fonde su Parlament che al è stât la espression plui alte de civilitât furlane dal pont di viste istituzionâl.

Bielzà 20 agns prime de Magna Charta inglese (12 di Jugn dal 1215) tal Parlament furlan e jere previodute une rappresentance ancje dai comuns e no dome dai nobii e dal clericât. Se si ten cont che la atuazion complete de Magna Carta cu la rappresentance ancje dai borghêss si varà nome intal 1264, si pues ben dî che la Patrie dal Friûl e je stade une des primis democrazis ante litteram europeanis.

[test gjavât fûr dal opuscul "3 di Avrîl" realizât de Provincie di Udin]

Slovenie

ALESSIO POTOCCO

La publicitât par sloven

Viaç tai “conseis pai acuiscj” di là dal clap

“Več za isto ceno!” (Di plui pal stes presit!), “Najcenejši v Sloveniji!” (Il plui a bon presit in Slovenie!), “Več za vas!” (Di plui par vualtris!), “Kjer dobre stvari stanejo manj” (Li che lis buinis robis a costin di mancul). Oben, in ocasion dal passaç al euro a inizi 2007: “Z evrom štartamo še ceneje!” (Cul euro o tachin anjemò a mancul!). Scuasi ogni dì o cjati la cassele des letaris dal apartament li che o víf in centri a Isule plene di avîs publicitaris, colorâts e ben curâts come chei che i Furlans si cjatin tes lôr casselutis. Al è propit vêr che aromai in dì di vuê vivi in Slovenie o in Friûl nol è plui cuissà ce tant diviers!. No stet a cjapâlu a la letare: la lenghe, prin di dut, e je une vore differente. Ma, pal rest, la Slovenie e je scuasi di trê agns in ca paîs membri de Union europeane, e dal prin di Zenâr stât e à l'euro tant che monede uniche. Dal 1991, an de indipendence de Jugoslavie, il paîs nestri vicin a Soreli Jevât e à vût une fuite incressite de economie, che si pues viodi anche te explosion de publicitât. Tor de citâts (soredut Lubiane ma anche Cjaudistrie) a son stâts tirâts sù plusôrs centris comerciâi: tal marcjât sloven de grande distribuzion prime e je la Mercator, devant di Spar e Tuš. Par no fevelâ po dai concessionaris di machinis, dai ristorants, des agjenziis di viaçs. Tai sfueis che a rivin a cjase, par chel ch'âl inten il mangjâ la cjar e à un grant spazi, segn dai gusci alimentârs dai Slovens. Chest mancul pe television, li che si viodin soredut publicitâts di machinis, assicurazions, prodots pe cjase e i anuncis des compagniis dai telefons.

Anzit: Mobitel e Simobil a pontin tant su la publicitât su duej i mieçs di comunicazion. No par nuie, la Slovenie al è un dai paîs cul plui alt numar di celulârs in rapuart ae popolazion. Anche di là dal confin si fasin campagnis *ad hoc*, par esempi in ocasion di fiestis tant che Pasche e Nadâl o di grancj events sportifs tant che campionâts mondiâi. Di cuâi sports? Balon, sì, ma anche sports plui sintûts in Slovenie come schi, bale tal zei e bale a man, che par solit si podin viodi su la television di Stât. Câs dal dut particolâr al è chel de “stampe a gratis”, chê che par inglês si clame *free press*. Mintri che in

citâts come Milan e Rome si podin cjata cuotidians sore nuies fermadis di bus, tram e metropolita-

Mangjâ, machinis, celulârs: un marcjât in cressite

nis, di uns cinc agns in ca in Slovenie a rivin tes cjasis doi setemanâi, “Zurnal” (Gjornâl) e “Dobro Jutro” (Bundi). A àn uns sessante pagjinis a colôrs cun grovis nazionâls e locâls; a stampin plui di dusinte mil copiis par colp e a tirin indevant cu la publicitât ('nd è pardabon tante, scuasi la metât dal giornâl). Ma la Slovenie e vûl anche deventâ centri de publicitât a nível internazionâl. Dal 1993 in ca, ogni an, a

Portorož si ten il festival “Golden Drum” (par sloven “Zlati boben”; “Tambûr d'aur” par furlan). Si trate di un festival che al tire dongje publicitâts di dut il mont, soredut de Europe; ogni an la rassegne e je simpri plui innomenade, e la edizion numar 14 e je in calendari jenfri il 14 e il 19 dal Otubar

ch'âl ven. Lis categoriis a son putropis, secont il mieç di comunicazion (tv, radio, stampe, Internet, manifescj) e secont il teme (mangjâ, bevi, bielece, machinis, culture, sociâl e vie

indevant). Sul sit www.goldendrum.com o cjatait diviersis publicitâts premiadis, anche divertentis. A nível nazionâl si è apene davuel, simpri a Portorož, il SOF (“Slovenski oglaševalski festival”, ven a stâi il Festival sloven de publicitât). La edizion numar 16 si è tignude ae fin di Març: scuasi sîscent i lavôrs presentâts. Se us interesse, fracaît www.sof.si. Il sit de Cjamare de publicitât slovene al è invecit www.soz.si.



Ve ca la prime pagjine di une copie dal “Zurnal”.

Ancje in Slovenie i sportifs plui innomenâts a fasin publicitât: culi Zlatko Zahovič, zuiadôr di balon.

L'euro al à sbassât i presits

A rivin segnâi dal dut contraris daspò i prins mês dal euro in Slovenie. Di une bande, secont l'Ufici di statistiche nazionâl, i presits a stan lant jù. In Zenâr e in Fevrâr si è vude difat une deflazion di mancul 0,2 par cent, che e à puartâ il tas medi di inflazion anuâl al 2,5 par cent. Chest al vûl dî che a son stâdis dineadis lis pôris dai consumatôrs su la incressite dai presits cu la vignude dal euro. Nol è avonde: tal 2006 lis pâis a sporc a son cressudis in medie dal 4,8 par cent, i disoccupâts a son il 5 par cent de fuarce lavôr.

Dâts une vore bogns che però no cjatin dal dut dacuardi la Associazion dai consumatôrs de Slovenie, che di plui di un an in ca e ten il voli sui presits in ocasion dal passaç talar/euro. Secont i consumatôrs, a cressi di plui a son stâts i servizis, come il mangjâ fûr, il lâ a taiâsi i cjavei, i cors di autoscuele, il puest pe machine, i servizis

finanziaris. In câl invecit, anche se di pôc, la robe di mangjâ. In dut, secont la Associazion dai consumatôrs che e ten cont di diviers centenârs di prodots, intal ultin an il 36 par cent dai articui al è cressût di presit, il 39 par cent al è restât sul stes nivel, il 25 par cent al coste di mancul. Ma la metât dai servizis e je aumentade, mintri dome il vot par cent al coste di mancul.

Une vore atents i consumatôrs, che dome in Zenâr a àn fat rivâ plui di mil cincent segnalazions sui presits; ai prins di Mai e vignarà fûr une gnove schirie di dâts, ma aromai al pâr che la Slovenie e sei rivade a evitâ la cressite dai presits cemût che invecit al sucedè tal 2002 in altri paîs de aree euro.

La propueste

Une leç regionâl pal insegnament de lenghe furlane.

La leç 482 dal 1999 aromai e à plui di 8 agns. Ma tant al è inmò ce fâ, soredut a scuele.

No si scjampe: cence une normative di pueste che e dedi la plene aplicazion dai principis dal articul 4 dedicât a la scuele e l'insegnament, dutis lis bielis peraulis dentri de 482/99 a son in pericul di restâ letare muarte.

Ma di cui ise la responsabilitât di legiferâ ta chest cjamp? La region, che in materie di scuele e à vût tal 2001 la competence di bande dal stât cu la riforme dal titul V de costituzion.

Ma ce isal stât fat fin cumò? Pôc o nuie, se no pe buine volontât di cualchi insegnant pardabon sensibil e motivât e pe intelligence di cualchi dirigjent scolastic che al à crodût ai projets che a son nassûts in cualchi scuele de nestre region.

Ma a son simpri inmò masse pôc in confront a ce che al dîs i dispositif di leç. E duncje ce fâ? Stâ cu lis mans in man o sburtâ par fâ capî che cussì no si pues lâ indevant. Ai 28 di Fevrâr dal 2007 la Comission pa Objetifs didadics de

Agjenzie regionâl pe lenghe furlane e à presentât une propueste di leç pal insegnament dal furlan tes scuelis de nestre region. Come che nus dîs il professôr Adrian Cescje, un dai 8 esperts de comission, une vite tal mont de scuele e un rûl di prin plan sul senari de cause furlaniste, «Stant che la leç 482 e da dome l'objetif de tutele scolastiche, che nol baste par obleâ lis scuelis a insegnâ la lenghe furlane, e a insegnâl come che si varès di insegnâ une lenghe, i tocje a la Region fâ la leç di atuazion. Indi à i podêts. Se no lu fâs, e rinunzie ae sô autonomie. Noaltris o i vin insegnât cemût fâle».

La propueste di leç e ten cont in particolâr di dôs figuris ben marcadis di insegnant: chê dal insegnant specialist abilitât in materiis leterariis o lingüistichis o sciencis de educazion, cun competence otima in lenghe furlane, che e corispuit al nivel C2 dal Cuadri comun european di riferiment pes lenghis, che al vedi une cognossince de culture e de civiltât dal Friûl, in stât di sodisfâ lis dibisugnis culturâls dai arlêfs de fasse di etât li che al

à di lavorâ e che al vedi un titul specific di insegnant di lenghe furlane recognossût daûr des modalitâts contempladis in cheste leç, e chê dal insegnant specializât, abilitât intune dissipline che no je dal ambit leterari-linguistic, che al vedi une competence de lenghe di nível C1, in stât di puartâ indevant cun bogns risultâts i contignûts dissiplinârs de lôr discipline in lenghe furlane, che al vedi un titul recognossût daûr des modalitâts contempladis in cheste leç.

Sui temps e sui compits de formazion dai insegnants, nus rispuint simpri Adrian Cescje: «I temps a son chei de gradualitat progressive, ma cence esitazions (normis di transizion); i orghins a son la Comission speciâl de Region di coordenament didatic, previodude de leç, la Universitat pe formazion, lis scuelis e l'Ufici scolastic regionâl. Ognidun pe part che i spiete». Une leç duncje che e podarès no dome jessi une tape fondamentâl pal insegnament de lenghe furlane, ma che e podarès pardabon segnâ in maniere fuarte e positive dut il sisteme scolastic regionâl.

Il coment

ANDREA VALCIC

In glesie e a scuele si zuie l'avignî de lenghe furlane

Prime o dopo a rivin i moments decisifs, i ponts di dulà che no si pues plui tornâ indaûr. La lenghe furlane, la marlenghe e semee une vore dongje a di un di chesci ponts. La promulgazion di leçs specificis su la tutele des minorancis, la inomenade 482 parsores di dutis, e à cjakât il consens scusat unanime des fuarcis politichis. In fonts si jere tratât di spietâ dome uns cincuante agns par viodi recepits i principis costituzionâi. Ce volêso che a sedin dome uns dîs, par podê viodile metude in vore tai cjamps de informazion, de amini-

strazion, de scuele? Fale i solits autonomiscj, chescj ritarts, in fonts, a levin ben a duci, a drete, a çampe e tal mieç: il principi al jere salt, ce che al varès compuartât in pratiche, al jere temp par savêlu. Si evitave, movintsi cun lentece calcolade, ancie di scugnî dâ rispuies concretis e organizatîvis a ce che la leç e previoideve. La scuele e à simpri rapresentât l'ostacul, o miôr, il sium brut plui grant. Par metilu a tasê a son stâts dâts für miârs e miârs di euros: a son stâts moments li che a jerin plui finanziaments ce no progetti

didatics. Ma ancie chest al leve ben, parcè che si evitave, inmò une volte, il probleme vêr: ven a stâi un plan organic di insegnament dal furlan e in particolâr la question de sô obligatorietât o mancul. Si varès continuât cussi se l'organism nomenât di pueste de Region par gjesti chest teme, la Arlef, nol ves fat cognossi lis sôs propuestis. Il risultât de vore de sô comission di savis, il massim dai esperts de didatiche plurilinguistiche, al è clâr: l'apprendiment, tes diversis formis, al à di jessi obligatori. Smariment e prins fûcs par fermâ dut, ma ae fin

no si pues plui no rindisi cont che la rispuies ai esperts e va dade in tiermins scientifis e no politichês. Di chê altre bande si consolin i laics: ancie pe Glesie i temps a son dificii se la assemblee dal clericât diocesan e à di batî i pugns par viodi autorizade la stampa dal Messâl par furlan. In Vatican tai ultins temps al è plui di mode il latin. «La lenghe e bat dulà che il dint al dûl», ma vuê no je dome une detule, di sens dopli. E semee plui che altri une fotografie. («La cjacarade», © il Gazzettino, pagjinis dal Friûl)

PLURILINGUISIM: lengthis forestis e furlan veicolâr

Une scuele europeane gnoove par apaiâ la curiositât dai fruts

A imparâ plui lengthis tal stes temp si fasial plui fadie? Nassino pardabon interferencis jenfri une lenghe e chê autre? Si rivial a imparâ la matematiche o la storie de art se a son insegnadis ancie intune lenghe divierse dal talian? Il furlan isal o no, dome une lenghe di cjase?

A son domandis che ancjemò al dî di vuê plui di cualchidun si fâs, massime cuant che si proponin gnûfs esemplis di organizazion de scuele e de didatiche e, soredut, come intal câs dal nestri teritori plurilengâl, cuant che la Comission pâi Objetifs Didatics de ARLeF e studie un test par une propueste di leç di suaze cuntun tai decisementri european e plurilengâl. «In veretât une risposte a la plui part di chestis domandis - e conferme Silvana Schiavi Fachin, esperte di didatiche plurilengâl - e je rivade tai agns Sessante cuant che si è capít che al centri dal sisteme didatic al è cui che al impare, che al va osservât par plui di cualchi an in mût di capî i ducj i procès di aprendiment». Di fat si inviin in chei agns tai Stâts Unîts e in Canadâ i prins studis su cemût che i bilengâi a imparin dôs lengthis e cun ce risultâts e, daûr di chei risultâts, rivâts in Europe tai agns Otante, a son stâts savoltâts tancj dai principis che in chê volte a jerin plui scoltâts. «Lis ricercjis - e continue la Schiavi - a àn dimostrât che se la lenghe e ven doprade come imprest par cognossi il mont il frut nol fâs nissune fadie a imparâle. I fruts si cjatin denant di une lenghe che no cognossin e a rivin di bessôi a tirâ fur analogjiis e a capî cemût che al funzione il sisteme frontant la gnoove lenghe cun facilitât e imparant plui a la svelte. Si à di tign cont che i fruts no si spaventin, a vuelin capî e se a cjatin lis lengthis dal ambient lis doprin par cognossi la int, par zuiâ e par fâ esperiencis. Propit daûr di chei studis si è capít che lis lengthis dal ambient, dongje dai aspiets motivazionali, psicologjics e afetifs, a van tignudis in grande considerazion parcè che si cjatin tantis occasions par nudrîlis e a son unevore impuantantis par inviâ il procès, surtant i temps di aprendiment. Si è tacât cussì a sperimentâ in plui bandis dal mont sistemis didatici li che lis lengthis a vegnin dopradis come veicolârs». Il dibatiment di chei dîs ca suntue gnoove organizazion de scuele nol puarte te discussion elements dal dut gnûfs pal Friûl: «nestris fruts furlans e slovens a àn simpri sperimentât la «imersion totâl», - e ricuarde la Schiavi - e lis lengthis dopradis tant che veicolârs a son esperiencis che o vin za fat e che son

daûr a realizâsi, in dî di vuê, in diviersis scuelis furlanis».

«In Friûl tai agns Otante a son partîts i prins «Projet pilotis» di imersion parzial che - e precise la Schiavi - a son stâts sostignûts e autorizâts dal Ministeri de Publiche Istruzion e dal EBLUL (l'Ufici european pes lengthis mancul pandidis) come i unics projets talians di educazion bilengâl dal Conseil de Europe. La sperimentazion sloven/talian di S.Pieri dai Slavons e chê furlan/talian di Gijan di Cividât e di Trep Grant, che e à interessât lis scuelis maternis, a àn dât ai fruts la possibilât di vivi une esperience pardabon bilengâl. Il projet al previoede di fâ dutis lis ativitâts in dôs lengthis cul la modalitât *une lenghe, une persone* coinvolzint in cheste organizazion ancie la coghe, l'autist de coriere e ducj chei che a cjapavin part ae vite dal frut, secont il «principi di Ronjat» che al da une vore di impuantance al rapuart interpersonâl tal aspiet comunicatif: i fruts a cambiin lenghe in maniere automatiche a seconde de persone. Cun di plui par organizâ ben i temps e belançâ la presince des dôs lengthis ogni 15 dîs l'orari scolastic al cambiave: si alternavin ativitâts de buinore e chê dal dopodimisdi. Il pont di fuarce di cheste esperience al è stât di vê podût organizâ il projet tai minims detais e il limit chel di no jessi rivâts a puartâ indevant la esperience fin al cicli des elementârs e des mediis dedicant il stes temp aes dôs lengthis par podê fâ, dopo, un studi comparatif e dilunc tal temp». Al è di chestis esperiencis dai agns Otante che a si son inviâts cetancj projets in altris scuelis sparniçadis in dut il Friûl cul principi di doprà il furlan e chê altris lengthis - ancie chê saurane e chê timavese - come imprest di insegnament par scuvierzi il mont. In temps resints, esemplis di grande qualitat a son stâts: «**Aghis, Tieris, Int**» projet in rêt dai Istitûts scolastics di Faedis, Tavagnà e Trasaghis che al cjape dentri 37 scuelis di plui parts dal teritor; il projet de Direzion di Codroip «**Lullabies**», finanziât dal MIUR, che, di cinc agns in ca, al met in colegrament scuelis furlanis cun chê dal altris minorancis di Italie come chê arberèshe, grecaniche e walser e che al è il pont di partence pe realizacion di un altri projet european che al metarà in rêt ancie altris scuelis di minorancis linguistichis de Bretagne e de Slovenie. La scuele di **Bordan**, par esempli, e à imbastît un projet di doi agns di scripture creative in colaborazion cuntune scuele gaeliche de isule di Sky, cui irlandês di Dublin e cui galês di Newport. Simpri lis mestris di Bordan a

àn dimostrât cemût che argoments delicâts come chei di une campagne di informazion sessuâl a puen din jessi fats in maniere rigorose: un lavôr di scuviere che àn fat i fruts, che si son ponûts lis domandis, e a àn cirût lis rispostis intun percorc che an concuistât lôr. «Fâs projets di cheste fate - a sostene la Schiavi - al demande impegn ma al è une vore impuantant créâ rôts e raparts cun scambis di esperiencis e di projgetazions, si impare a lavorâ insieme, a confrontâsi e soredut, tal documentâ il lavor, i insegnants a puen din osservâ, organizâ e trasmetti la lôr esperience: metisi in colegrament e coordenâsi cun altris projets e je la miôr forme di inzornamento». «Un probleme che al salte fur cuant che si fevela di doprà il furlan come lenghe veicolâr - a va indevant la Schiavi - al è che cualchidun al pense al furlan come lenghe dome di cjase. Ma o vin di visâsi che dutis lis lengthis a son nas-sudis come lengthis di cjase, dopo a son deventadis lengthis sociâls, nazionâls e europeanis. La lenghe di cjase e je deventade lenghe di comunitât e se à vût la possibilât di jessi doprade in chei altris cjamps e je cresude. Man a man che e cres la cognossince e cres ancie la lenghe. Dut câs cheste e je la storie di dutis lis lengthis e ancie i catalans, che cumò àn un plusôr di materiâl didactic, tal imprim a àn vût il probleme de produzion. Si trate di investi e di tacâ plan a plan a metiju dongje. Chest nol à nuie a ce fâ cu la impossibilitât di une lenghe». E la Schiavi e conclût «Ce chê nô in Friûl o vin sperimentât cul nestri lavôr al è che cuant che lis lengthis a son, come tal câs da furlan, chê dal ambient, i fruts, che par nature a son vierts e curiôs, a vuelin cognossilis par cognossi il puest li che a son e no àn resistencis. Chest al dimostre su cetant pôc che si resone su lis dibisugnis dai fruts e dai zovins cuant che si va a organizâ la scuele. No si à di vê pôre a ufrî un model di qualitat, si à di vê coragjo. E cheste e je la strade che à fat par esempli la scuele bilengâl di Sant Pieri. Pluitost ce che vuê o vin di domandâsi al è: qualis lengthis aio di dâ? Ce ufierte fasio? Oramai ducj i documents de Europe a fevelin de cognossince di plui lengthis: la lenghe di cjase, chê dal stât, chê de comunicazion plui slargjade e une altre ancie. Il probleme nol è chel di fâ une sielte ideologjiche, ma ben di nudrî la cressite e la curiositât dai nestris fruts. Il nestri compit al è chel di gjavâ al curriculum scolastic la rigiditât che al à vût fin cumò e ofrî cetancj contignûts in plui lengthis».



CLIL al vûl dî «aprendiment integrat di lenghe e contignûts», une expression che e ven doprade par riferisi a divers contescj di aprendiment li che la lenghe e cjape sù un rûl particolar in relazion ae cognossince di calsisei materie o argoment. Un sisteme li che il contignût e la lenghe a van a integrarsi par otigni obietifs educatifs specificis e li che i insegnants a àn la possibilât di lavorâ insieme ottimizant i temps. In concret si trate di doprà lis lengthis par imparâ e di imparâ a doprà lis lengthis e dut chest tal stes moment. Il tiermin, dut câs, al pues jessi doprât par definî cetancj sistemis didactic: imersion totâl, imersion parzial, insegnament linguistic fondât sui contignûts, insegnament di contignûts par mieç di une lenghe foreste, insegnament di une seconde lenghe, educazion bilengâl... dutis chestis a puen jessi consideradis formis di CLIL.

Dal pont di viste metodologic la possibilât di doprà la lenghe come veicolâr pluitost che come obietif primari dal contest di aprendiment al è il pont di fuarce comun di dutis lis formis di Clil. Difarencis a saltin fur invezit cjalant ai obietifs e ai risultâts che si cîr di otigni tal câs de «educazion bilengâl» di une bande, che e pues jessi considerade la risposte a lis dibisugni linguistichis e socio culturâls di minorancis linguistichis dentri di une comunitât e de «educazion plurilengâl», vâl a dî l'insegnament di contignûts a mieç di lengthis diversis a calsisei grup di arlêfs, sedi che a fevelin la lenghe maioritarie sedi altriis lengthis diversis. Di fat dentri dal CLIL la peraule claf e je «diversitât»: il Clil nol rapresente une metodologje uniche ma un sisteme di possibilâtés che a van consideradis a secont dai obietifs di plurilinguisim che si vuelin cjapâ sù.

Il Clil al è nassût daûr dai risultâts des ricercjis e dai studis fats tai Stâts Unîts, massime in Californie e in Canadâ su lis esperiencis di «imersion totâl» des comunitâtis li che si fevelave plui di une lenghe e tai agns Novante al à cjapâ pit ancie in Europe sperimentant formis didaticis diversis prime intai païs dal nord come la Svezie, la Norvegje, la Danimarcie, la Gjermanie e podopo ancie in Italie e in altriis païs.

La Societât Filologjiche Furlane e la Scuele

O publichìn il document fat bon dal gnûf consei gjeneral che al presente la posizion ufficial dal ent

Daspò la notizie de propueste par une leç di suaze sul aprendiment/insegnament dal furlan - metude adun de Comission paï obietîfs didactics costituide dentri tal *Osservatori regional de lenghe e de culture furlanis* (OLF) e po scuelasticdopo cjakade de *Agjenzie regional de lenghe furlane* (ARLeF) - traviers i mieçs di comunicazion, cjarte stampade e sîts internet in particolâr, si è tornade a impiâ la cuestion dal furlan a scuele.

La Societât Filologjiche Furlane e je la istituzion regional che, salacor plui di cualsiei altri ent o associazion, fin dal inviâsi des sôs ativitâts - dunque une vorone prime des normis statâls di pupilance des lenghis autoctonis - si è impegnade a pro di un slargjament inte scuele dal patrimoni culturâl e lingüistic dal furlan. A titul di esempi, a puenin valê: la istituzion, tai agns Cuarante, dai prins cors di culture par insegnants, i concors di diviers gjenars paï fruts des scuelis, la produzion di svariâts materiâi didactics, lis tantis publicazions ce paï students ce paï insegnants, par no fevelâ po dopo des consulencis, de istituzion di un setôr di documentazion scolastiche te Biblioteche dal sodalizi e di une *Comission scuele* o ben, plui in gjeneral, di dutis lis formis di colaborazion intiessudis cui organismis scolastics.

Stant il sfuarç di difindi e di promovi la marilenghe ancje midiant lis istituzions scolastichis, la Societât Filologjiche Furlane - là che tra l'altri a operin oms e feminis che dispès a vegnin propit dal mont de scuele - no pues che augurâsi e domandâ cun fuarce ai orghins regionâi che a 'nd àn compe-



tence la metude in vore de leç statâl 482/1999, in particolâr i comis 1 e 2 dal articul 4, là che si dîs, in sostance, che l'aprendiment de lenghe minoritarie al à di jessi sigurât traviers il percors de scuele dal oblic.

Cun chê stesse fuarce, la Societât Filologjiche e racomande ai orghins competents, prin di dut e sore dut, la massime informazion e trasparence tai confronts di ducj i sogjets - istituzions, ufficis, insegnants, gjenitôrs - in relazion al pês, in tiermins di risorsis umanis e economichis, che la aplicazion de leç e domandarà.

I vûl fate clarece, in altri peraulis, su cui al à di fâ ce e, cuestion di no pôc cont, cun cuâi mieçs. Se e je vere che par rivâ al objetif stabilît de leç 482/1999 a coventin un numar suficient di insegnants formâts come cu va, materiâi didactics e, plui in gjeneral, la disponibilitât e il coinvolziment di cetancj sogjets - scuelis, Universitat, Ufici Scolastic Regional, commissions e vie indenant - i vûl metût jù in prime istance un plan di lavôr un grum in detai e cun cifris precis. La Societât Filologjiche Furlane, in sumis, tal confermâ la sô responsabilitât e il so impegn a pro de valorizazion e de promozion dal patrimoni culturâl e identitari furlan, e domande clarece, prudence e bon sens ancje in cheste occasion, fondamentâl pal avignâ de nestre lenghe. O declarin, par concludi, la nestre intenzion di continuâ a fâ dut ce che al è possibil par contribuî a inviâ la metude in vore des normis statâls di pupilance de lenghe furlane e par fâ capî ai furlans - par nassite o ben par elezion - che studiâ il furlan e par furlan nol è un limit, ma une grande occasion di cressite culturâl e inteleetuâl.

ARNALT BARACÊT

CURTIS E CHE SI tocjin

Al è bastât che i savis de ARLeF a butassin fûr in conference stampé la lôr propueste de leç par puartâ la lenghe furlane tes scuelis e subit i talianons di cjase nestre - in specie chei di AN - a son partits cuintrì, come simpri. Su ce cjaval? Naturalmentri cuintrì il cussi clamat oblic che si volarès imponi ai arlêfs. Dimenteantsi paraltri che la leç dal Stât n. 482 dal 1999 pe tutele des minorancis linguistichis

storichis bielzà e previòt sedi la tutele tai teritoris dulà che a son insedadis, sedi che a àn di domandâle i citadins (almancul il 15%) o i Conseis comunâi e provinciâi interessâts. Cjossis avignudis tal an 2000 cul bon acet de maiorage assolude dai Comuns e dai trê Conseis provinciâi dal Friûl.

E alore? Al è clâr che chest dirit dai furlans a coltivâ la lôr lenghe e la



furlans che a disin di no volê la imposizion dal furlan tes scuelis, nô ur ricuardin che, daspò lis proceduris bielzà rispettadis, se si vûl fâ une robe serie come che a proponin i savis de ARLeF, la scuele tai Comuns e tes Provinciis dal Friûl e à di preparâsi in plen. Se po dopo un arlef o la sô famee no vuelin frequentâ lis oris di insegnament de lenghe - come che al sucêt pe ore di religjon - a podaran domandâ di jessi esentâts.

In chestis setemanis di ferbinte spiete par vê finalmentri, daspò cinc agns di ritart, la leç dal Stât, lis Convenzioni europeanis firmadis ancje de Italie. A chei nestris amîs

ducj i furlans che a vuelin ben al nestri popul e ae sô identitât di ir, di vuê e di doman a sedin unîts e fuarts par otigni dal podê politic regional di no tirâle ancjemò pa lis lungjis. Magari rinviant ancjemò une volte, a la prossime legislature... Curtis e che si tocjin.

Chesto leç pal furlan tes scuelis e je una grande sfide: prime di dut par i conseîrs regionâi furlans che cussi a dimostraran tai fats a chei di Rome che la nestre Region e je pardabon une Region spacial pe esistence dal Friûl e de identitât linguistica furlane. In secont lûc paï furlans che daspò vê conquistât, siet agns indaûr, la leç dal Stât talian a podaran otigni normis regionâi par inse-

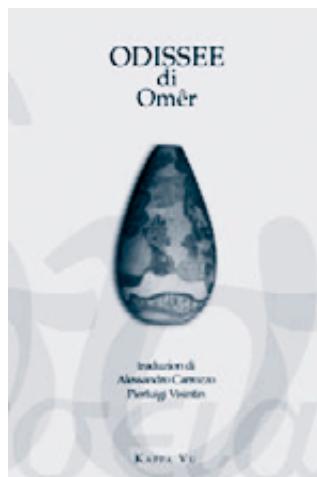
gnâ e doprâ pardabon la nestre marilenghe tes scuelis dal Friûl. Otigni chest risultât e daspò la RAI par furlan, messe in glesie par furlan cul gnûf Messâl e la Assemblee des Provinciis dal Friûl unit: a son i grancj obietîfs de strade par tornâ a dâur finalmentri la sô muse e la sô anime ae nestre int.

Omêr furlan

La Odissee in lenghe furlane dopo 8 agns di vore

Ai 4 di Avril li de Sale Ajace, su iniziative biblioteche civiche "Joppi" e je stade presentade de la traduzion in lenghe furlane de Odissee di Omêr, publicade de cjase editore Kappavu. La impuantante opare leterarie greghe e je stade voltade dopo 8 agns di vore par cure di Alessandro Carrozzo e Pierluigi Visentin. E je la prime opare de leterature greghe dute par furlan dopo dal ultin lavôr fat dal gurizan Bosizio che al veve lavorât tal

Sietcent suntun altri classic: la Eneide. Il poeme epic de Odissee al conte plui di 12.000 esametris e il sfuarç dai doi tradutôrs al è stât no dome chel di proponi une semplice traduzion leterarie, ma mantignî, come che a àn fat, il ritmi e la musicalitât dal origjinâl, conservant chê funzion tipiche dal test scrit di Omêr: jessi costruit cuntune struture buine par jessi imparât a memorie e tramandât in maniere orâl, anje grazie ae ripetizion dai viers e des struturis che a componin il test. Ma lis particolaritâts de opare si puedin intuî za tes primis riis de jentrade "Par secuï Omêr al è stât un pont di riferiment fis pe leterature occidentalâl. Inte vision tradizional de culture, cun Omêr e tache la leterature greghe, e tache la leterature classiche, e tache la leterature europeane. I grêcs par prins a ricognossevin in Omêr la lidrîs no dome de lôr epiche, ma di dute la lôr civiltât: ducj i autôrs elenics a cognossevin lis



La cuvietine dal libri

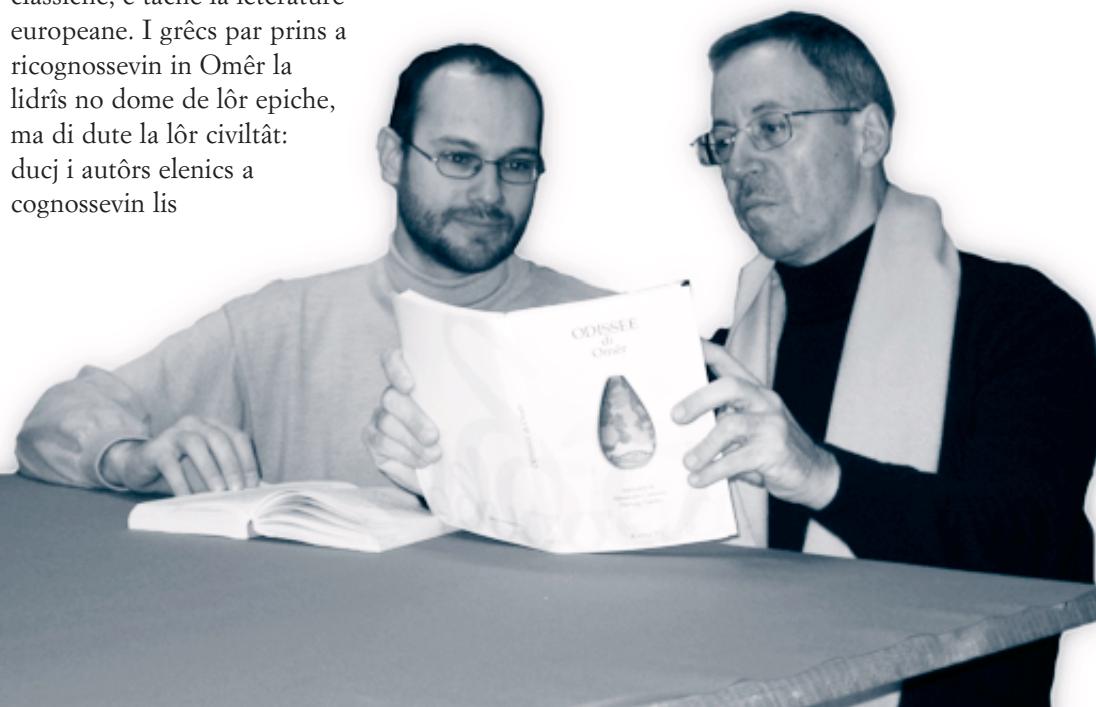
oparis omerichis cun grande competence e si reclamavin a chês anje di là dai tiermins de poesie eroiche, cuant che a scrivevin di calsisei teme, tragic, comic, filosofic o altri ancjemò. Pardabon la leteraturegreghe no si pues imagjinâ cence Omêr, e te stesse misure no si pues imagjinâ la leterature latine cence chê

greghe e nancje la leterature europeane cence i modei classics. Salacor declarazions cussi fuartis si cumbinin pôc cul spirt relativist dal mont di vuê: al è clâr che anje Omêr al derive di une tradizion leterarie e si insede intune suaze culturâl che lu à gjenerât, e cussi anje dopo di lui a son caratars di originalitat, di novitat o di derivazion diferente che a son une vore plui impuantants dal so model, ma al reste il fat che par gjenerazions di leterâts lis oparis omerichis a son stadiis un dai prins riferiments...". Une opare pardabon impuantante che e va a insiorâ la schirie di titui de biblioteche furlane.

Sandri Carrozzo
(a çampe)
e Pierluigi Visentin

Pierluigi Visentin (San Zorç di Noiâr), scritôr e inteleutâl ecletic, al à publicât svariâts libris sedi di argoment storic che leterari. Fra chescj si ricuarde "I giorni del Cormôr", la biografie dal musicist Piero Pezzè e la storie dal partesan "Romano il Mancino e i Diavoli Rossi" (ed. Kappa Vu). Tradutôr dal latin e soreduç dal grêc (al à voltât flabis di Esop e la "Batracomiomachie" dal pseudo-Omêr), al à anje scrit la serie di contis satirichis "Il Strion di Cjasteon", publicade a puntadis su "la comugne". Autôr radiofonic, al à scrit e realizât programs pe Rai FVG e Radio Onde Furlane. Tal 2003 al à vinçût il premi San Simon di Codroip sul saç "Friûl e furlans te Historie de ma vie di Giacomo Casanova". Al à colaborât cui musiciscj Giancarlo Velliscig, Claudio Cojaniz e Davide Pitis e cui scritôrs Luciano Morandini e Leonardo Zanier, scrivint i tescj di oparis musicâls storichis e leterariis. La ultime, intitulade "I giorni del riscatto. 1944: le Zone Libere del Friuli", cu la vôs recitante di Omero Antonutti, e je stade rapresentade al Mittelfest dal 2004. Di resint al à curât la mostre, il catalic e il video dal pitôr popolâr di San Zorç di Noiâr Alfonsino Filiputti "Angiolino".

Sandri Carrozzo (Udin – 1975) al è laureât in letaris classichis e al à frequentât diviers cors specifics par tradutôrs e par lessicolics in lenghe furlane. Al à insegnât e al insegne in cors di lenghe furlane un pôc par dut il Friûl par cont di associazions e istituzions des plui ativis pe promozion de lenghe furlane, al è anje stât insegnant di traduzion te Universitât dal Friûl a Gurize tal cors par tradutôrs e interpretis. Al à publicât diviers articul di storie e tradizions furlanis, tradutologje, linguistiche, politiche e planificazion linguistiche. Al à vût e al à grande part tai lavôrs dal Coretôr Ortografic Furlan e dal Dizionario Ortografic Furlan di Informazion Furlane soc. coop. e dal Grant Dizionario Bilingüal Talian-Furlan dal Centri Friûl Lenghe 2000. Al à publicât la traduzion par furlan dal Hildebrandslied e une antologje di Lirics Grêcs. Dal 2001 al è president de cooperative di servizis linguistics SERLING.



Gnovis Pagjinis Furlanis

Presentade la ultime edizion de riviste anuâl de Union Scritôrs Furlans

Ancje tal 2006 la Union dai Scritôrs Furlans e à rispietât il so impegn tal burî fûr la riviste "Gnovis Pagjinis Furlanis", che cun chest ultin numar e rive a cuote 24. La prime edizion de publicazion e je vignude fûr, juste apont, tal 1983 e di chê volte li no à mai mancjàt il so apontament anuâl cu la stamparie. Il numar di chest an, stampât cu la contribuzion de Provincie di Udin daûr de leç regionâl 15 dal 1996, al presente in cuvietine une biele fotografie di Emi Puschiasis, suntun font zâl e blu. La riviste e je dividude in cinc cjapitui e e tache cun chel intitulât "Oms e temps", che al à dentri i contribûts di Renzo Balzan, Roberto Jacobissi, Mario Turello, Paolo Patui, Antoni Beline e Gianfranco D'Aronco, pe plui part in ricuart dai poetis e scritôrs Amedeo Giacominis e Elio Bartolini e di Marie Del Fabro, che dongje dal so om Felic Marchi e di pre Josef Marchet e à colaborât te realizazion dal sfuei in lenghe furlane "Patrie dal Friûl", fondât tal 1946. Si va indevant cun "Culture e societât": i articui che a fevelin dal taramot, trente agns daspò di chel trement moment dai 6 di Mai dal 1976, a son di Bruno Tellia e di

Renzo Balzan, che al è il diretôr responsabil de riviste e dean de Union, e chel su la liende dal balon in Friûl al è di Roberto Meroi. La part dedicade ae lenghe e scomence cu la traduzion di une relazion fate di Elisabeth Jankowski (Valôrs e simbui de lenghe mari) tune cunvigne

inmaneade dal Comun di Bolzan. Daspò o cjatìn i contribûts di William Cisilino, Christian Romanini, Sandri Carrozzo e Roberto Jacobissi. La riviste e à ancje une sezion "Ladinie" e si siere cul toc riservât aes recensions. A chest pont, nol reste che augurâ une buine leture...

La cuvietine de riviste



Cemût ciatâle

La riviste "Gnovis Pagjinis Furlanis" e ven stampade in tresinte copiis e mandade fûr intes bibliotechis de Provincie di Udin. La Union dai Scritôrs Furlans no à une rêt di distribuzion de sô riviste e duncje e dopre, pe sô difusion, i cjanâi "alternatifs" rapresentâts dai socis e di ducj chei puescj dulà che si pant la lenghe e la culture furlanis, al ven a stâi Onde Furlane, la Patrie dal Friûl o ben ancje li di cualchidun dai sportei linguistics bielzà in vore tant che, par esempi, chel dal Comun di Tavagnà.

SANDRI CARROZZO

"Lenghe e culture furlane" o "Lenghe furlane" e "Culture"

Une cerce di Gnovis Pagjinis Furlanis 2006

Dîs agns indaûr al è sucedût un fat une vore impuantant pe storie furlane: ai 22 di Març la Region Friûl-Vignesie Julie si indotave de leç 15, titulade "Normis pe tutele de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal servizi pes lenghis regionâls e minoritariis".

Il probleme al jere chel de cumbinazion simpr fisso di "lenghe e culture furlanis".

Al è facil dimostrâ cemût che la culture furlane e je indipendente de lenghe: i cjants liturgics aquileiés a son par latin, i scrits di Ciro di Pêrs a son par talian e cussi ancje chei di Carlo Sgorlon, ma a son tocs calcolâts fondamentâi te culture furlane; il frico e il salam cul asêt

o il lidric cul poc a puein jessi mangjâts cence nancje fevelâ, e se si vendiju confezionâts la etichete e je scuasi dal infalibil, magari cussi no, par talian.

... la locuzion fisso "lenghe e culture furlane", cjalade a nível di legiislatzion e di pratiche politiche e da dome che problemi e si pues benon descrivile tant che "espression di compromès acetade dai furlaniscj par otignî une tutele minime de lenghe e imponude dai antifurlaniscj par imberdeâ chê tutele e par fâ nassi confusio e polemichis".

... A vuê, dîs agns daspò, lis condizioni a son differentis: la storie dal OLF e je finide; cun tant ritart e tache a pene a

lavorâ la ARLeF - Agjenzie de Lenghe Furlane; cualchidun in Region al vûl passâ ancjemò plui prerogativis aes provinciis; e je in vore di cualchi an, ancje se plui jù di suste di ce che e podarès, la leç 482/99 (che par so cont e zonte la culture dongje de lenghe 12 voltis intal test); cun di plui, e/o cun dut achel, si è inviade une atividât e une mentalitat di planificazion linguistiche vere.

A fuarce di "tignî dûr" e di "cumbinâ" (che a son ritrats de forme mentâl furlane une vore plui jusci dal stereotipat "di bessôi") si è rivâts adore di inviâ un mudament impuantant. Ancje diviers politics e administradôrs si son rindûts cont che lis robis a van

indevant e aromai si fevele di tornâ a scrivi la leç regionâl su la lenghe furlane: se i legislatôrs a varan di interlocutôrs representants dal mont furlan e furlanist cu lis ideis claris, si podarà otignî une leç miôr, se no si scugnara tornâ a fâ chei stes erôrs di prime. Par fortune, ancje par no ciatâsi cun plui problemis di organizazion, la Region e à la volontât clare di fâ une leç gnove dome su la lenghe, ma al covente che ancje la societât furlane e lis sôs struroris prin di dut tal mont culturâl, a imparin a distingui il concet di "lenghe" e chel di "culture", e che si viodi che tal plan de atividât si pues leâ chesci doi elements, ma che nol è un oblic e che in cierts câs al è fintremai un dam: cemût che nus insegne la esperienze une leç gnove pe tutele dal furlan e podarà funzionâ dome se no fevelarà plui di "lenghe e culture furlanis" ma dome di "lenghe furlane". In bande, par so cont e cence fâ confusio, si pues ancje cjadâ proviodiments specifics pe "culture furlane" o pe "culture tradizionâl furlane", a ben che al sarès tant plui onest e positif tratâle tant che "Culture" e dâi il valôr e lis risorsis che e merete in chê suaze.

Segnâi di lûs

Il titul de riviste dal Centri di Espessions Cinematografichis come etichete metaforiche dal moviment editoriâl in marilenghe

Al volarà ben dî alc se une lenghe e prodûs un bon numar di publicacions, ancje origjinâlis e in setôrs de culture par solit pôc frequentâts! No che al sedi une garanze sigure di buine salût de lenghe, ma almancul al fâs pensâ che cheste lenghe e je vive e che non intint di restâ pleade su se stesse, ma che e à chê di rignuvîsi, par vivi intal mont di vuê.

In chest sens e à une impuantance dute sô *Segnâi di lûs*, la riviste furlane di cine, rivade al so n. 5, une realât biele de nestre culture. A son 80 pagjinis di notiziis, intervistis, excursus di caratar storic, fotografiis, saçs, dut intal spîrt de riviste che al è chel di tignî di voli la realât cinematografiche furlane, ma ancje di vierzisi sul mont (spie l'articul di Fabian Ros sul grant regjist catalan Pere Portabella). Publicazion di alt nivel, cun intervents pençs di signifîcat. Al vâl la pene di memoreâ cualchidun. Par scomençâ la interviste a Carlo Della Vedova, autôr, cun Luca Peresson, dal documentari *Charleroi*, seconde puntade di un viaç inte diaspose furlane (daspò di chê dedicade a Colonia Caroya).

In altris cás no tu sâs se preseâ di plui il rigôr inte precision de ricostruzion storiche o ben la competence tecniche rafinade: l'articul di Marcello De Stefano da' Friuli su curtmetraç, medimetraç e luncmetraç e chel, ancjemò di F. Ros, su la dopleadure, che e je pardabon une impuantante scomesse pal nestri cine. Al lenç la filosofie Michele Federico cul so progetto par un archivi de memorie.

A cjatin spazi, ancje lis voris che a àn vinçût la seste edizion par tescj cinematografics in lenghe furlane. Inte sezion saçs Robert Iacovissi al memoree la figure e la opare dal grant critic cinematografic furlan Mario Quargnolo, mancjât intal 2003. La senegjature vincidore e je *La ultime pavee* di Luigi Ercole e di Caterina Baldissera. Lavôr interessant e origjnâl che si lu lei vulintîr ancje se une cjalade di plui ai stampons no varès fat mál. Si saressin evitadis incongruencis intal ûs dal corsif e dal gras-sut o ben confusions intai nons dai protagoniscj (a p. 50 al salte fûr un Guglielmo che no savìn ancjemò cui che al è; a p. 53

une parentesi nus spieghe che il professôr si clame Josef, ma o jerin stâts costrets a capîl di bessôi za di un pâr di pagjinis prime; Gjino nol è Jacum e v.i.). Cun dut achel, la vore e je vivarose e si fâs preseâ ancje pal finâl une vore biel, parfin gjeniâl, mi vignarès di dî.

Simpri intun setor originâl di culture si pues logâ ancje la publicazion *La fortuna* di Guido Carrara, 120 pagjinis di une storie a fumuts furlane-spagnole, là che lis dôs lenghis si corin daûr e si incrosin, par dâi vite a une conte origjinal e inceose. Si trate di une storie ingredade, complesse, ancje difficile di seguitâ par cui che nol à masse paronance dal mieç dal fumut, par vie dal incrosâsi dai timps, passât e presint, e dai tancj personaçs che a vegnin in sene par contâ. E risalte, dut câs, une cierte idee de Americhe latine, la sô nature, il mût difarent di viodi la vite, ma ancje la sô storie, cui tragjics agns des ditaturis militârs, judiçs traficons, rivoluzionaris, predis che a saborin il popul (al è il periodi dai tupamars), trafic di armis e di diamants. Cui che za al cognòs Carrara tant che poete trastolon nol fasarà fature a ri-cognossi la sô man e parfin ciertis frasis e ciertis esclamazions che si cjatin ancje intes sôs poesiis.

Un util imprest di caratar didatic al è, invezit, il dizionario illustrat de lenghe furlane di Sandri Carrozzo. Racuelte di 1200 peraulis, dutis poiadis dongje di un disegnut, sempliç, elementâr, che al rapresente l'obiet che la peraule e mostre. Strument dal dut in rie cu lis modernis teoriis de glotodidatiche (e che no son nancje plui cussì gnovis, par dî il vêr, disin almancul mieç secul), che a vuelin che si impari une lenghe cence passâ traviers di une altre, ma judantsi cun imagjinis che a veicolin dret il concet. Un strument che al va a jemplâ un vueit inte dotazion librarie dal cjampl dal insegnament de lenghe furlane. E ancje un interessant document sul stât dal lessic furlan, su la presince di neologjisims, di peraulis dismitudis, di tiermins alterantifs ai tancj talianisims che si doprin intal fevelâ cuotidian. Probleme che une lenghe e scuen frontâ se e vûl restâ vive.

CURTIS

GNÛF PRESIDENT PAL ISTITÛT TELLINI

Luis Gjeromet al è il gnûf president dal istitût "Achille Tellini" di Manzan pe ricerche e pe promozion de Civiltât Furlane. Al cjape il puest di Luis dal Piçul che al è stât confirmât tal diretif tant che adet a lis relazions publichis. Dal diretif a fasin part Doris D'Antoni cul compit di coodenadore, Marzia Tomasin di tesorire e Guido Sut come diretôr scientifîc.

FOGOLÂR A BRATISLAVE

Si slungje la schirje dai gnûfs Fogolârs che a operin te Mitteleurope. Daspò di chei di Bucarest e di Budapest, Friuli nel Mondo i à fat di santul al Fogolâr di Bratislave, in Slovacchie. Tra i soci fondadôrs Mirco Paolo Ribis, president; Bruno Mrak, Lucio Masutti, Gabriel Gregis, Loris Mestrone e Antonio Parziale. Ae inaugurazion a jerin presints il president dal Ent Friuli nel Mondo, Giorgio Santuz, e il vicepresident Pierantonio Varutti.

A GURIZE BOLETE PAR FURLAN

Ae fin di Fevrâr, la Iris Spa e a mandât un modul li che si domande ai clients se a vuelin vê la bolete par talian, sloven o furlan. Iris e je la gnove aziende multiservizis de provincie di Gurize nassude de fusion di AMG Gorizia, AMI di Gradisce dal Lusinç e ENAM di Roncjis dai Legionaris. Si ocupe de gjetion de aghe, gas metan, de scovacis e de energjie eletriche.

MINUD

La Provincie di Udin e à presentât ai 16 di Març "www.minud.it" il gnûf portâl des minorancis linguistichis che a son sul teritori. La minorance che pal moment e presente plui informazions e je chê furlane, ma l'obietif al è che denti dal 2007 ancje la sezion par todesc e par sloven a puedin jessi completadis. Ta chest sít il visitadôr al pues cjatâ une vore di materiâl su la lenghe e la culture furlane, la sezion "friul-term" cun 9 dizionaris specialistics e la sezion sul "e-learning".

Il pê des peraulis: une riflession su la in/dipendence di pinsîr

Plui di cualchi volte o sin presonîrs des peraulis che o doprìn e propit cun chês, dispès cence volêlu, o puartìn indenant chel stes model politic e sociâl che o pensin di fâi cuintri.

Plui di cualchi volte al capite che o sedin cussì condizionâts o usâts a doprà un ciert vocabolari che, anje cuant che no condividin o i fasìn cuintri a di un ciert sisteme politic o di pinsîr, o doprìn lis sôs stessis peraulis clâf e, cussì, il nestri messaç al partis za pidimentât, par no dî strassomeât. Se o cjapin in esam il cussì clamât mont “furlanist” cheste riflession e cjape sostance massime in dôs situazions, ven a dî cuant che si fevele de realtât furlane e di chê di altris comunitàs minorizadis. L’argoment al è intrigôs e ta chestis pocjis riis si vûl juste ufrî un prin spont di riflession. Pensin, par fâ un esempi, al ûs dai tiermins “nazon”, “nazonâl” e “nazionalitât”. La plui part des personis ju dopre tant che sinonims di “stât”, “statâl” e “citadinance”. Chest ûs dal lessic al cree une ambiguitât che, par

solut, e va a dam des nazionalitâts tibiadis, des cussì clamadis “nations cence stât”. L’ûs massif di cheste terminologie tra i stes ativiscj furlans, al mostre trop fuarte che e je inmò in dî di vuê la “sudizion” tai confronts dal stât centrâl, ricognossût – se o vin di lâ daûr dal lessic – come “nazon”. Ce fâ alore a fevelâ di patrie o di nazionalitât furlane? Chest ûs dal lessic, in cierts cás, al va a bracecuel cuntun pinsîr politic che nol va plui innà de autonomie. Nuie di mál in chest, se nol fos che a voltis, fat cun cussience o mancul, al puarte anje a di une leture limitative de storie dal “nazionali(tari)sim” furlan. Tancj di lôr, di fat, a fevelin dome di moviment autonomist e no van plui indaûr dal 1945, come se prime al fos il vueit. Il prime, invezit, al è une vore siôr. Ise scjarse memorie storiche o Tellini, la idee di une

Republike Furlane, la domande di autodeterminazion fasino immò pôre? Chest criteri “al ribâs” si lu dopre dispès anje par fevelâ di chês altris nazionalitâts tibiadis. Cussì si lei che il Plaid Cymru galês, il SNP scozês, lis catalanis CiU e ERC, o il PNV basc a son “autonomiscj” cuant che, invezit, si trate di partits nazionaliscj e/o indipendentiscj. Cun di plui, denant des lotis di liberazion nazionâl, dispès si tint a doprâ il lessic di riferiment di une des parts in cause, ven a dî chê statâl. Ve che alore i bascs o i cors si ju piture di “separatiscj” e no di “indipendentiscj”, e i republicans / nazionaliscj irlandês a deventin ducj “catolics”. Cun chest lessic la informazion e partis çuete e – sot vie, magari cence nancje visâsi – i da legitimitât ae version dai stâts.

Il boom des monedis locâls: comprâ il pan cence doprâ i Euros.

In cualchi païs di «Eurolandie» al è nassût une sorte di cugn locâl, cualchidun cul permès de bancje centrâl dal païs, cualchidun di mancul...

Di cuant che, cinc agns indaûr, si à scomençât a doprâ l’Euro inte Union Europeane, in Gjermanie e in Austrie al è capitât alc di particolâr: a son vignudis fûr 16 monedis regionâls in reazion al “pensionament” dal Marc e de introduzion di une monede cence stât. In pratiche, a son regjons che a doprin bêçs locâi, come la region Chiemgau là che par comprâ il pan, lâ a fâsi i cjavei o lâ a mangjâ fûr si pues doprâ il Chiemgauer par païâ il cont. Cui che al cjape cheste iniziative di fâ circolâ monede locâl a son grups di citadins, ativiscj, contadins e grups cuintri la globalizazion. La idee e je chê di protezi la culture locâl cuintri la tendence atuâl viers la globalizazion. Pe int, e je une maniere par supuartâ une buine cause. Il Chiemgauer, par esempi, al è stât creât di un mestri e dai siei



Lis monedis par furlan dal taramot



students tal 2003, cuntun tas di gambi dal 1:1 cul Euro. Cuatri agns dopo, la monede e ven acetade in doi distrets e in 550 buteghis, comprindudis 4 bancjis, e al ven ametût in 70 ufcis. Cuant che lis buteghis a van a gambiâ i Chiemgauers in Euros, il piçul profit dât dal gambi al ven metût intun font che al va a finanziâ piçui projets pe comunitàt (asîi, beneficenze, associazions sporтивis e vie indevant).

La Bundesbank, la bancje centrâl todescje, e à publicât un document là che e dîs che il fenomen nol pon problemis pe gestion de economie nazionâl. Un esperiment simil fat in

Austrie, il Wörgl, al è stat declarât ilegal di bande de Bancje Centrâl Austriache preoccupade pe difusion di cheste monede locâl in cuasi 200 altris comunitàs.

DREE VENIER

Cuant che si batè monede furlane

Tai agns resints si ricuardin doi cás di «monede locâl» in Friûl. Tal 1976 a forin coniadis monedis di 100 e 200 francs scritis par furlan. No jere une emission uficiâl, pûr se realizadis di Guerrino Mattia Monassi di Buie, in chei agns diretôr de Zeche dal stât talian. La intenzion e jere di metilis in vendite par tirâ sù fonts pal taramot. Ma la riproduzion e fo tant dongje des «liris» uficiâls che a stičarin polemichis e a forin ritiradis. Un altri cás a forin i cussì clamâts «mini-assegns»: intun periodi tra il 1975 e il 1978 no si cjatave monede minude di metal, il parcè nol è stât sclarít ben. Lis bancjis, alore, a tacarin a emeti mini-assegns. Ancje i comerciants a scomençarin a fâ monedis di cjarte e tra lis tantis a ‘ndi vignerin fûr anje par furlan.

Une gnove stagjon pe Scozie?

Un païs che al à carateristichis ben diviersis dal rest dai païs che a componin il Ream Unît al domande plui autonomie. E in Mai a saran lis tiercis elezions dal parlament scozês dopo de sô creazion tal 1999

La Scozie, une des cuatri nazions che a costituissin la Grande Bretagne, e conte pôc plui di cinc milions di abitants e trê lenghis ufficiâls: l'inglês, il gaelic e il scozês. Il scozês al ven tabaiât in dì di vuê di un milion e mieç di personis in Scozie e 30.000 in Irlande dal Nord. La lenghe scrite e ufficial no à anjemò une grande diffusion: codificate dome te metât dal secul passât, e je anjemò une lenghe prevalentementri orâl, ricognussude de Cjarte europeane des lenghis regionâls o minoritariis, ma doprade di râr tai media locâi. E pûr, e je doprade tal Parlament e e puess contâ su figuris impuantantis come il poete Robert Burns (1759 – 1796), che al à scrit lis sôs oparis mestris in cheste lenghe. Pe difese e promozion dal scozês, a son stadiis recentementri creadis associazions come la Scots Language Society e il Scots Language Center.

UNITS DI TRESINTE AGNS La Scozie e je part de Grande Bretagne fin dal 1707 cuant che cuntun document clamât *Act of Union* (at di union) il guvier scozês e chel inglês si son fondûts intune uniche entitât, cun sede a Londre. Il cjâf di stât, duncje; e je la regjine Elisabete II, ma in gracie di un sisteme di *devolution* (che al consist intall conferiment di podês a un guvier locâl) promovût di un referendum che si è davuelt tal 1997 e che al è passât cul 75% dai vôts, dal 1999 la Scozie e à une aminstrazion locâl anje se il so parlament nol è dal dut sovran. Il parlament scozês al à la autoritât legislative par chel che al inten la Scozie; par esempi cheste nazion e je stade la prime a improibî il fum tai locâi e, a difference dal rest dal Ream Unît, servizis come la universitat e la assistance pai anzians so gratuïts.

Di fat, la Scozie e à carateristichis ben diviersis dal rest dai païs che a componin il Ream Unît. Lenghe, culture e sistemis legâi, educatifs e bancjaris a fasin di cheste zone un stât par so cont.



I PARTITS E LIS IDEIS

I partits e lis ideis movements pe indipendence a àn une schirie di obietîfs: difese, tassis, politiche foreste (par esempi, rivâ a fâ part des Nazions Unidis), imigrazion, sicurezza social e pensions. Chest cu la libertât di sielzi il so

guvier tal contest di un stât independent. La plui part dai partits politics che a puartin indevant la indipendence a son di çampe, anje se il partit plui impuantant in chest sens, clamât Scottish National Party (SNP) al conte anje representants di centridrete. Cumò i partits che a puartin indevant la idee di une indipendence complete di Londre a son daûr a cirî di vê un ategjiament costrutif e si son metûts adun sot dal cjapiel di un moviment clamât *Scottish Independence Convention*. Chest grup al vûl rispuindi a trê domandis fondamentâls: cuâi che a sarenn i aspiets positifs de indipendence, cemût che e varès di jessi fate la transizion e cuâi che a son i principis de nazion scozêse tal rapuart cu la Grande Bretagne e il rest de Europe. I partits che a son a pro de indipendence a son, insieme cul SNP, i Verts, il Partit Socialist, il Partit Conservatôr e il Solidarity Group di Tommy Sheridan.

ELEZIONS Ai trê di Mai che al ven, a saran lis tiercis elezions tal parlament scozês dopo de sô creazion tal 1999. Jack McConnell, il prin ministri, si presentarà a cjâf di une coalizion di laburiscj e liberâi democratics. Cheste coalizion e je stade al podê fin dal 1999. L'SNP, in dì di vuê secont partit in tiermis di membris tal Parlament scozês, al è dât come favorît dai ultins scandai preelektorâi, probabilmentri in coalizion cul partit dai Verts.

Par vê plui informazions, lait su chescj websites:

www.scottishindependenceconvention.com/
www.scottishindependence.com/independence_convention.htm
www.scotslanguage.com/
www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm

foto: Scottish Independence Convention

PROFESSORE ARESTADE PARCÈ CHE E TABAIAVE PAR IRLANDÈS.

Máire Nic an Bhaird e je stade arrestade ai 26 di Mai dal 2006 a Belfast cu la acuse di vê agredit e insultât i poliziots par Irlandès. Tignude in preson par 12 oris, la femine, une profesore di Irlandês e mediatore culturâl, e à po dopo domandât che il procès al fos fat inte sô lenghe e che i ats a fasin scrits par Irlandês. Lis domandis de femine no son stadiis acetadis, e chest al à tirât la attenzion dei grups di sostenidôrs de lenghe Irlandese. Ae fin la femine e à scugnût païâ une multe di £100, ma e à dit che e fasará ricors ae cort europeane paï dirits umans. (Ch.S.)

GNÛF MENSÎL IN LENGHE CORSE

Al è jessût il prin numar di "A Nazione" un gnûf mensîl in lenghe corse, disponibil anje on line. La cuvantine e je dedicade a Pasquale Paoli, il condotîr che al vuidà la Corsica indipendente (1755-1769) prime de anession ae France.

Il periodic, che al à un fuart orientament autonomist, al presente diviersis rubrichis di actualitat, dal sport ae lenghe corse, e al da un quadri complet dai temis che a vegnîn discutûts cumò te isule, cence Idismenteâ lis gnovis su ce che al sucêt in France e tal rest de Europe (lenghe.net) <http://anazione.com/>

LA ECRML E JE IN VORE TE REPUBLIQUE CECHE.

La Cjarte europeane pes lenghis regionâls o minoritariis (European Charter for Regional or Minority Languages: ECRML) e je in vore cul prin di Març te Republique Cechë. Lis minorancis plui impuantantis in tiermins di numars (come i Polacs che a son 60.000), a podaran cussi doprâ la lôr marilenghe te aminstrazion publiche e in tribunâl e i carteui cui nons de stradis, negozis o istituzions a podaran jessi bilengâi. Cun di plui a podaran vê giornâi, radio e television te lôr marilenghe. Milan Pospišil, Segretari dal Consei pes Minorancis, al à dit che chest provediment al rivuarderà sorendut i Polacs, che in ciertis zonis a son il 10% de popolazion e i Slovacs, che però no àn anjemò domandât di podê vê segnâi bilengâi in ogni païs. I Ongjarê, che a son mancul dal 10% de popolazion, no podin invezit gjoldi dai dirits promuvûts de ECRML. (Ch.S.)

Sporei trilengâi de Comunitât Montane dal Glemonat, Cjanâl dal Fier e Val Cjanâl

Come che al sucêt in tancj Ents Publics grazie aes risorsis de Leç 482/99, dai 16 di Otubar dal 2006 son stâts screâts te Comunitât Montane dal Glemonat, Cjanâl dal Fier e Val Cjanâl trê sporei pes minorancis linguistichis furlane, slovene e todescje. Si trate di un progetto realizât grazie ae Leç nome-

nade chi parsore che e permet ai citadins di podê doprâ lis lenghis minoritariis in dutis lis situazions de vite di ogni dì e soredut intal rapuart cu lis Istituzions. La zone dulà che a operin chescj sporei e cjape dentri ducj i Comuns dal Ent montan di Forgjarie fin a Tarvis. Partant e je une zone caraterizade de presince di cuatri lenghis e al è un esempi di teritori plurilengâl. A part il talian, tal Glemonat la minorance furlane e je chê plui numerose, in Val Resie e Val Cjanâl si tabain anche dialets slovens e simpri in Val Cjanâl e tal Tarvisian e je anche une minorance gjermanofone. I sporei si zontin aes numerosis realtâts che a son bielzà sul teritori e che si occupin di tancj agns di tutelâ l'ûs e la valorizazion des lenghis minoritariis. Lis trê sportelistis si occupin di promovi l'ûs des lenghis minoritariis in ducj i setôrs de Publiche Aministratzion, realizant anche materiâl dal Ent e paî citadins (documents, modulistiche des uficis), voltant manifescj e comunicazions pal public, anche daûr domande di citadins, scuelis, associazions e aziendis dal comprensori montan. Une ocupazion impuantante e je rapresentade dal inzornament dal sit intenet istituzional de Comunitât Montane (www.comunitamontanadelgemonese.it), anche cu la crezion di une part dedicade aes aktivitâts promovudis dai sporei. Il progetto al previôt anche la realizazion e la publicazion di un giornalut dedicât aes lenghis minoritariis che a son sul teritori e ae lôr tutele, ma a vegnîn publicadis anche notiziis, informazions, curiositâts de culture, des lenghis e dialets che a son ta cheste zone. La prime newsletter realizade dai sporei, e je stade publicade tal mês di Fevrâr dal



2007. Si trate di une comunicazion gnove e origjinal, di pueste par sensibilizâ i citadins e lis Aministratzions locâls sul teme des minorancis linguistichis e che si è podude concretizâ grazie anche ae colabrazion di altris sporei linguistics comunâi. Pe crezion di chest imprest, a son stâts cjapâts contats cui sporei che a operin tal teritori de Provincie di Udin, aromai organi-

zâts intune rêt di comunicazion une vore util e operose, e anche cui sporei linguistics che a tutelin lis lenghis minoritariis che a formin il patrimoni linguistics talian. Dentri de prime newsletter e cjate spazi une rubriche une vore interessante clamade "Da sportello a sportello! La tutela delle lingue minoritarie nelle altre regioni italiane", che cun chê si vûl jentrâ in contat cun chestis realtâts par scomençâ un scambi di ideis e colaborazion, par cognossi miôr la realtât dai coleghis di chê altris regions talianis. Te rubriche al cjatarà spazi di volte in volte une des 12 minorancis tuteladis de Leç 482/99. Pal prin numar o vin contatât la realtât de lenghe arb_resh_, grazie ae colaborazion dal sportel linguistic dal Comun di San Cosmo Albanese (Cs). Ancje lis numerosis associazions locâls e i operadôrs culturâi che a lavorin pe valorizazion de culture dal teritori, a àn rispuindût in maniere positive e cun interès ae nestre domande, partecipant ae realizazion dal gjornalut e ativant une comunicazion continue di scambi e di notiziis. Lis ativitâts dai sporei de Comunitât Montane a cirin di cjatâ altris manieris par promovi l'ûs des lenghis e la lôr tutele. Al samee che chest sfuarç al sedi daûr a dâ i prins resultâts, stant che di pôc a son aumentâts i rapuarts cun istituzions impuantantis. Universitâts e Fondazions, anche di fûr Region, a àn cjatâ un jutori e un supuart pal studi e la ricerche di aspiets linguistics e culturâi. Simpri pe valorizazion e promozion o segnalâts contats cu lis televisions, anche forestis, pe realizazion di servizis e documentaris che a rivuardin lis minorancis che a son te in Friûl-Vignesie Julie.

**5
PAR
MIL**

**Cu la declarazion dai redits tu puedis dâ
une man a "Glesie Furlane"**

**Nol coste nuie. baste meti il numar
94035000309 te casele juste e firmâ la
destinazion dal 5 par mil.**

Un grop di predis e laics, che al à operât anche cul non di Cjargnei cence dius e Grop di Studi Glesie Locâl, che al labore tal setôr religjôs e eclesiastic par une identitât, filosumie, cussience e sens di partignince che di simpri al è presint tal popul e in buine part dal clericât furlan.

**Cu la declarazion dai redits tu puedis dâ
une man al mensil "La patrie dal Friûl"**

**Nol coste nuie. baste meti il numar
01299830305 te casele juste e firmâ la
destinazion dal 5 par mil.**

«A son sfueis che a àn un intent sôl: dâi vòs a la int, sinti, racuei e documentâ lis propuestis, lis richiestis e lis protestis dai furlans. A son gjornâi che a fasin vîtis a vivi, a stentin a rivâ, ma no molin. A son come poleçuts denant dai falcuçs, ma no si rindin. A son e a vuelin restâ a servizi dal Friûl e a muerin pluitost di metisi al servizi de poiane».

(Riedo Puppo - gjavât für dal libri «Magari Ancje» ed. «La Vita Cattolica», 1983)

Dal Cjadovri ae Patrie

Oltre ai paîs bande Puart, gnûfs pocs di secession dal Venit

Lis risultis referendaris di Cint, e Lamon par gjavâsi fûr dal Venit a àn dât cûr e grinte ancje in Cjadovri metint in clâr (plui o mancul cun fuarce) la voie di gambiâ il simbul dal leon cun chel de acuile. Bielzà pal passât par resons leadis ae sierade dal nosocomi di Dauronç in valade si fevelave di «distac aministratîf» dal belumat e di cjalâ viers altris direzions plui vicinis, ancje par motivazions storichis. Tancj di ca de Plâf dal Cjadovri a fevelin di “aggregazion” al Friûl tant che a Lurinçâc di Cjadovri a vuelin colegaments plui svelts cu la plane, che a podaressin vê une biele concretizazion cul progetto di conession de autostrade A23 Udin-Tarvis cu la A27 Vignesie-Belun. La fresche esclusion di Sant Vît di Cjadovri dal «plan regional Venit pe néf» al à infogât e tornât a puartâ in lustri il progetto di fâ part dal turism dal Friûl (progetto Razzo Mediana). Lurinçâc a Sant Vît di Cjadovri, a son comuns che a patissin di un malstâ aministratîf e tai ultins agns ancje di une pesant crisi de industrie



Un cjanton dal Cjadovri

dai ocjai. Altri paîs a vocazion furlane al è chel di Sapade, dulà che un grum di imprenditôrs dal turism si son declarâts plui che favorevui a un passaç aministratîf in province di Udin, fevelant di une viancance storiche culturâl cul Friûl e tal stes temp un sbandonament dal teritori di bande belumate. Di simpri une buine part dal indot sapadin e ven di bande de Patrie cence contâ che di agns lis associazions sportivis sapadinis a àn cjase a For di Davotri e che la diocesi dai sapadins e je furlane. A chei che a critichin lis sieltis di chescj paîs e che a àn il cûr in direzion Vignesie, i comitâts di anession al Friûl a visin che tant prime di vê leams cu la Serenissime, il teritori al jere cundividût cui Cjargnei e che fin te Ete di Mieç a àn fat part dal patriarcjât di Aquilee. Viodeude la tindince di plui di cualchi paîs di bande venete, la region Friûl-Vignesie Julie, cuant che si è pronunçade a favôr dal passaç di Cint, e à bielzà sclarît che no je disponibul a integrâ tai siei confins teritoris che no àn fat part de Patrie Storiche.

Ricors par vizi di forme

*Sant Micjêl, Pramaiôr,
Gruâr e Tei no si fermin te
bataie par tornâ in Friûl*

Un vizi di forme al podarès puartâ a tornâ a fâ sù i referenda pal passaç al Friûl dai paîs dal mandament di Puart, la plui part falits parcè che no àn rivât al quorum.

Il ministeri dal interni Talian, mostrant di jessi une vore disinteressât a la cuistion dal passaç, al veve mandât lis cartelis eletorâls ai comuns dome une setemane prime dal vôt; fat chest fondamentâl par l'esit final, parcè che i comuns (par cuestions di temps tecnics...) no Jessint rivâts a zirâ lis cartelis ai residents tal forest a àn scugnût fâ di mancul di une part di vôts probabilmentri determinants pal bon esit dal referendum. Cheste ande e à mitût in evidence un «**vizi di forme**» une vore util par meti in pîts un ricors e, viodût l'esit negatîf dal referendum precedent, par no fâ passâ altris cinc agns (temp previodût de atuâl dissipline referendarie) prime di tornâ a votâ.

I comitâts pro Patrie duncje no si fermin, ma a son determinâts a percori ducj i trois che a puartin in Friûl. (S. Ol.)

s. o.

comunâl, ma che al covente ancje chel de province che e varès di ricevilu (de bande di Pordenon il parê positif al è bielzà stât dât, al mancje dome chel di bande venete che di fat al ralente dut...). Cheste gnove leç, avonde plui ingredade, e bloche sul nassi ducj i gnûfs tentatîfs di referendum e e da un segnâl sclet, di bande dal guvier Prodi, di contrarietât ai gambiamenti di Region. Cun di plui e lasse previodi che la maiorance

parlamentâr no mandarà indevant la domande dai comuns che a àn bielzà davuel cun succès la consultazion referendarie - ma che no àn rivât al quorum - par tornâ a vê une consultazion.

«Il proviodiment nol à efiets retroatîfs, Cint al à za votât rivant al quorum e al sarà unît cul Friûl» nus à dit il sindic Luigi Bagnariol (i votants pal 92% a son stâts pal «Si»). Cint al va indenant pe sô strade fuart ancje de poie dal

senatôr furlan Ferruccio Saro, dal president de provincie di Pordenon (Elio De Anna), di Udin (Marzio Strassoldo) e di due la region F.V.J.

Curiôs il câs di Lamon, li che al è passât il referendum pe anession al Trentin, ma cje al à ricevût un «NO» dal stes Trentin-Sud Tirol al passaç. Par lui e par ducj i altris paîs dal Venit che no àn vût fortune cul referendum, si presentin duncje une vore di ostacui e temps scûrs.

FRIÛL PLUI LONTAN PAR DECRET: NOME CINT SI SALVE

Ai 19 di Zenâr dal 2007 il Consei dai Ministris al à fat bon un Decret Leç par gambiâ l'articul 132 de Costituzion taliane. Il gnûf test al previôt che nol è plui suficient il superrament dal referendum

Video...musiche furlane fuarte

Escursus e riflessions sui resints videos produsûts di grups furlans. In marilenghe e no...



O stoï daûr di cheste rubriche su la Patrie di trê numars e mi ciatí ancjemò tai gredeis a scrivi di musiche furlane daspò di vê sunât par tançj agns intun grup avonde cognossût dal panorame di chenti. O fâs cheste premesse une volte par dutis sperant di sghindâ lis incusis di nepotism pe decission di tacâ chest articul cuntune storie emblematiche e necessarie che a rivuarde il mio ex grup. Il video **Puar Beppin** dai **ArbeGarbe** al à vinçût la ultime edizion de Mostre dal Cine Furlan e al è stât preseàt in lunc e in larc pes sôs divertentis animazions di pipinots di plastiline. Sburtâts di chestis buinis premessis o vin provât a doprà la "amicizie influente" di **Davide Toffolo**, un dai fumetisci talians plui preseàts e frontman de bande pordenonese dai **Tre Allegri Ragazzi Morti** che plui o mancul un an indaûr al è lât in mission te redazion di MTV puartant une copie dal dvd dal nestri video. Il coment lapidari de redazion (esprimût cun clâr acent milanê) al è stât il chest: "Sì, il video è bello, ma

che****o di lingua parlano sti qua??". Nuie di maraveâsi, ma cheste premesse e covente par sclarì che i videos in lenghe furlane sai viodarìn pal plui di bessôi o in vie dal dut ecezionâl te rotazion nocturne des dôs emitents musicâls che a àn chest monopoli (come che al è sucedût pal video a pene menzionât). Par fortune cui che al decît di cjantâ par Furlan al è quasi simpri cussient di chest e dispès nol mole...

Duncje, in gracis di cheste nestre gjenetiche braure, o podin segnalâus une vivarosità in cressite dal pont di viste de produzion di videoclip. Partin cui gjeniâi lavôrs dal bluesman di ostarie **Fabian Riz** che tai prins agns 90 al à produsût doi videos visionaris e psichedelics dai tocs **Si lavora si lavora** e **Vecjo Pezzent** otignint la segnalazion te sezion curtmetraçs de mostre dal cine furlan. Ancje i rappers furlans **DLH**

Posse a àn partecipât a cheste mostre organizade dal CEC produsint un video dal lôr toc **Solit Udin** in pûr stîl Hip Hop e doprant Place Libertât tant che set pes ripresis. Restant tal cantin dal hip hop e je notizie frescje la programazion di bande de emitente All Music dal video **Who's the king** dai **Madrac**, cuntun montaç certosin e inovatîf che al salte coragjosementri fûr dal inamovibil clichè



estetic di chest gjenar e nus conferme la figure di **Fulvio Romanin** tant che un dai grafics e produtôrs plui ecletics dal panorama furlan. Clâr che i videos che a àn vût lis rotazions plui sistematicis tai canâi musicâi a son chei des bandis regionâls che a cjantin par talian, ma par fortune chest al coincît cuntun nivel cualitatîf dai prodots musicâi e video pardabon alt. Almancul un pâr di videos dai udinê **Amari** a àn vût un bon sucès televisif. O segnalin la lôr

Campominato cu la gjeniâl idee di une este-nuante carelade a quarante centesims di tiere che e dure par dute la durade de cjançon. I za nomenâts **Tre Allegri Ragazzi Morti** tai agns a àn produsût une schirie di lavôrs un miôr di chel altri, zuiant jenfri lis animazions e la estetiche fumetare di Toffolo e otignint a fasis alternis une espozision televisive pardabon fuarte. Al è

avonde resint anche il video **Casinò Paradaiz** dai gurizans **Kosovni Odpadki**, lavôr pardabon professional di Matteo Oleotto cun cameu final di Paolo Rossi. Al samee che cheste produzion e vedi vût une programazion fuarte su MTV Adria, il circuit di MTV dai balcans... Mah! pluitost che in Italie...

Labella invenzion...

La nassite dal merchandising rock

Lemmy Kilmister, leader dai mitics Motorhead e icone dal hardrock plui diseducatîf, al fâs riferiment, te sô autobiografie, ae strambe storie di un ciert John Labella. Il nestri Lemmy, cualchi an prime di deventâ il personaç venerât di ducj i rockers che si rispettin, al faseve il roadie par chei sdrondenâts dai Grateful Dead e ai 17 di Fevrâr dal '69 al cognosè Labella propit a un conciert di chel grup psichedelic che in chei agns i dave di mangjâ. Lemmy al conte di vê viodût di lontan une

L. V. sdrume di frichetons sdrondenâts che a stevin tor ator di un zovin domandaljî dula che al veve cjolt la sô maiute bielone cuntune stampé de cuvietrine dal ultim disc dai Grateful. Labella al continuave a rispuindi che la sô maiute e jere un toc unic ma daspò di un pôc al tacâ a cjapâ direzion di pueste, taie e ordenazion di bande di chê schirie di fans convits che a smicjavin cun invidie la sô piçule autoproduzion. Tes setemanis dopo Labella al metè in pîts une piçule aziende serigrafiche a conduzion familiâr, improvisant une cjadene di montaç cu la sô morose, sô mari e il fradi adolescent. Lis venditis a tacarin distribuint par pueste lis primis t-shirt a chê sdrume di zovins che lis veve ordenadis la sere dal fortunât conciert dai Grateful Dead. Il

business des maiutis al continuâ dilunc dut il tour di chescj ultims, lantiur daûr cul furgon e sparriçant in due la west coast la mode di vistisi cu la imagin dal lôr grup preferit. Cuant che i Grateful Dead si inacuazerin dal sfrutament de lôr imagin di bande di Labella, l'intraprendent american al veve za un catalic di maiutis e gadgets che al leve cence esclusions dai Beach Boys ai Rolling Stones. Tal zîr di cualchi an chest ex-fricheton al diventâ un vêr e propit self made man, tirant dongje lis esclusivis par il merchandising dai grups plui impuantants dal planete. Jenfri dutis lis maiutis produsudis di Labella a son comprindudis anche lis t-shirts cun tesclis e sarpints dai Motorhead, il mitic grup di chel stes Lemmy che ai 17 di Fevrâr dal '69 al jere stât diret testemoni di une rivoluzionarie idee imprenditorial nassude tal mieç de sflandorose flower power generation.

Abonaments 2007

PAR CURE DE REDAZION

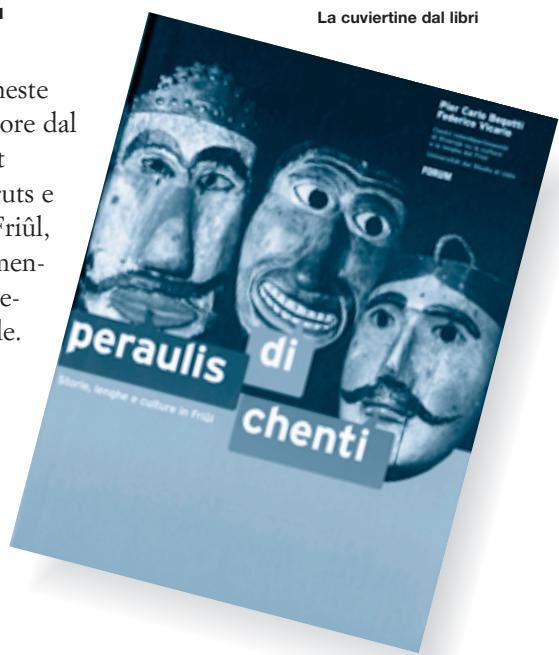
Pai abonâts une patrie une vore «speciâl»

Come che o podêts lei simpri in ultime pagjine, La Patrie dal Friûl e ufris ai abonâts la opzion «abonament speciâl»: al presit di 30 euro- ven a stai dome 5 euros in plui dal presit normâl - us din la possibilitât di vê une opare par furlan significative a presit une vore ridot. Il regâl sielzût us rivarà a cjase par pueste, sore nuie. In cheste pagjine o presentin une des oparis che o metin a disposizion.

Cognossi la storie a scuele e cognossi il Friûl: finalmentri insiemeit

Un imprest une vore siôr, chest «Peraulis di chenti», burît fûr tal 2005 de Forum, la cjase editore de Universitat dal Friûl. Il sottitîl «Storie, lenghe e culture in Friûl» nus sclarîs di ce libri che si fevele. Si trate di une sorte di sussidiari, che «al ufris une schirie di elements, informazions e dâts par judâ i insegnants e i students a «fâ scuele» par furlan», cemût che si lei te introduzion. In dut 120 pagjinis insioradis di imagjins e fotografiis a colôrs di lustrâsi i voi, come i miôr libris de didatiche moderne. Par une volte - finalmentri - studiâ la storie a vûl dî studiâ chê di chenti, simpri dismeteade sui libris di storie «italiancentrics» de scuele atuâl. O sin une vore

braurôs di podê metius a disposizion cheste publicazion a un presit une vore ridot sore dal nestri abonament. Chest al è un imprest fondamentâl par chei che a cjase a àn fruts e che ur interessi insegnâur la storie dal Friûl, ma anche pal stes gjenitôr che al à finalmentri la occasion di podêle imparâ - o rinfreßcâ - in maniere svelte, facile e gjoldibile. Stant che fin cumò, magari cussì no, nissun al à podût mai studiâle a scuele. Po dopo si pues aprofondî, ma intant «Peraulis di chenti» al jude a fâ in maniere che chê furlane no sedi plui une storie platade par ducj i furlans.



La cuvertine dal libri

Il stabile culti, i Paleoveneti e chimenti i Romani, par vê autun e protost.
La prima presenza a Friuli, poi dopo a iniziare la strada che a ragion so di italiane, per le quali i primi a farlo furono i romani. I primi a farlo furono i romani, una marcia che aveva molti modi di essere: un modo di vivere, un modo di servire, i costumi, che a trasformare il paese, in maniera radicale. Ma la regione però, Livenza e Triveneto, era già stata così ben piena di civiltà controllate, di fiere, di bestie, di passanti, di spesse, di foreste e canali, di strade, di muri, di regione ancora così pura e naturale, e non poteva non essere un po' turbata. Ora però alle domande sociali, assorbite da una vera emergenza storica, rispondono altri se non molto su più monte grido o da che la borghesia ha fatto.

Il campe: dôs pagjinis dal manuâl, fis di bielis fotos e ilustrazions.

A drete: un particolâr di une foto cu lis didascalis de pagjine.

Dut il libri al è di plante fûr in marilenghe.

Buteghe vierte
Vigji e Toni, cjcios neris te ostarie sot dal punti di Cjanive, si scuadrin di plante fûr e un i dîs a di chel altri: «Vigji, viôt che tu âs la buteghe vierte!». Chel altri si cjale e i dîs ridint: «Tâs, Toni! E je a pene stade la tô femine a fâ la spese!»

Ultin desideri dal condanât

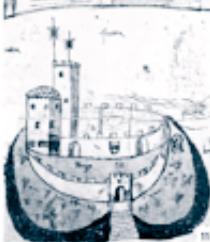
Il ploton di esecuzion al jere pront e il sergent, prime di dâ l'ordin di fusilâ chel disgraciât, al vose: «Il condannato ha ancora qualche desiderio da esprimere?». «Siôr sì, siôr sergent! Podaressio vê une cjcicre di cafè cjalt?». Il sergent, dut premurôs: «Eseguite la richiesta e portate del caffè caldo al condannato. Mi raccomando: mettete dentro anche zucchero in abbondanza». Chel biât om cuntun fil di vôs: «Sergient, grazie ma o preferis il cafè cence zucar. O ai la diabete masse alte!»

IL CJANTON

DI ROMEO
DE CONTE



la vite intal cijastiel e intes campagnie 45



10. CANTINELE PITURADE CUN
DAME E CAVALIR CUN FALCON,
CJASE 'VANNI DEGLI ONESTI',
UDIN, XV SEC.

11. CJASTIEL E BORG DI VILATE,
DISSSEN SU CJARTE DAL XV
SEC.

12. FRESCS DAL 'CICLI DAI MËS'
TAL CJASTIEL DAL 'BUON
COSIGLIO' DI TRENTO A CAMPE,
LA VENDOME (OTUBARI) A
DRETE, SEÑE DI VITE CJASTE-
LANE (ZENÀR), 1400 CE.

Uh? Toh! Ce vin isal?

Interviste cun Massimo Di Lenardo, titolâr de dite vinicule di Ontagnan che si è fate preseâ pal so sít internet. Di doi agns e je la prime dite furlane te classifche dal sít winenews.it

Massimo, l'an passât si sêts classificâts decims te classifche dai miôr sîts di vin dal portât winenews.it e prime dite furlane. Il sít isal impuant? Sì. Nol è tant specialistic, ma al à un grum di notiziis e duncje al è un dai plui lets di cui che si interese di vin. L'an prime si jerin classificâts cuints, simpri i prins in Friûl.

O ai notât ai prins pueseçj une vore di sicilians. Cemût mai? No sai di precis i motifs, pues stâi che a vedin vût contribûts o pal fat che a son ditis gnovis e a vedin pontât a fuart su di chest imprest. Dut câs i sít a son une vore biei.

A di ce covential il sít a une dite vini-cole? A vendi? Massime come biliet di visite. Lis venditis on line di vin no van cuissà ce ben, il consumadôr di vin nol presee chest mieç di acuist. Par esempi pal passât cui produtôrs furlans o vevin fat il portâl superwhites.com: une vore ben fat e cu la possibilât di vendi. Nol à funzionât. Invezit il sít come presentazion di une dite al va benon, miôr di tancj depliants che no coventin a nuie.

Nissune preclusion ai nons par furlan, anzit a fevelin di un teritori e al è miôr. Però a àn di funzionâ.

Il vuestri sít al è dal dut par inglês. Parcè cheste sielte? E je une mè convinzion personâl: l'inglês e je une lenghe universâl che ti permet di capiti cun ducj e par tant al da une grande fuarce comunicative al sít. Secont me al pierdarès se mi metès a fâ ancje lis traduzions par todesc, par talian e vie indevant. Che al sedi un inglês no perfet, cun erôrs ma al covente ancje par praticâ miôr chest imprest di comunicazion universâl che nus permet di capisi cun cinês, americans, arabics... Po dopo aromai l'80% de produzion le vendin tal forest, il 60% tai Stâts Unîts: probabilmentri aroai o sin plui famôs fûr che achì di nô.

Une sielte linguistiche particolâr, come chê dai nons dai vuestris vins: par talian, inglês, francês, furlan... Dut al è tacât cul «Woody» il nestri prin vin in len (wood al è len par inglês, n.d.r.). La particolaritat dal non par inglês al fasè scjas e di chê volte o ai continuât su chê strade, doprant ancje dai zûcs di peraulis. Par esempi chel furlan «Ronco Nolè»: a Ontagnan no vin i roncs però chel di dâ il non di un ronc al vin e je une mode ealore i vin fat parsore la batude. In gjenar jo o dopri un mût di fâ marketing une vore informâl e zuiatolon come che tu varâs capit.

Come non di vin a son ancje esclama-zions come il «Uh?» o il «Toh!» L'«Uh?» al è un rosât fat paï païs dal nord Europe e o volevin sotlineâ che al jere un prodot particolâr par nô, une curiositàt. Il «Toh!» al è un zûc cul Tocai, viodût che o vevi zà viodût come che e sarès finide i ai gambiât il non in cheste maniere.

Il «Toh!» al è un zûc cul Tocai, viodût che o vevi zà viodût come che e sarès finide

A proposit, cemût ise la cuestion Tocai. Il non «Friulano» ce ti sameial? No jerial miôr un non par furlan? Tu âstu preclusions a fâ un non di un vin in marilenghe? Se si cjatave un non furlan eficaç par me al jere miôr: a mi «Friulano» no mi plâs, lu cjati banâl. Però une volte che o vin decidût o soi stât dacuardi che al è un non che al caraterize il teritori, alc al è alc... E ten cont che vie pe discussion sul non si vevin sintudis di ogni sorte: mi visi un orent «Friulit». Nissune preclusion paï nons par furlan, anzit a fevelin di un teritori e al è miôr. Però a àn di funzionâ.

Ma cumò cemût judichistu la cuestion Tocai, viodûts i ultims ricors no si pode-vial mantignilù? O savin di 14 agns che il non si lu pierdeve. Po dopo in Italie al sucêt simpri di dut ma a ogni ricors la UE e à simpri dit di no.



La Patrie Tecnologiche



Massimo
Di Lenardo

Li svenditis on line di vin no van cuissà ce ben, il consumadôr di vin nol presee chest mieç di aciust

Però tu sêstu a puest cul to non? Il non dal uvaç restial? Il probleme al è che si piert propit il non dal uvaç. Il non dal vin lu ai ma sot tal puest di «Tocai friulano» no si sa ce meti propit par descrivi il tipo di vin. Par esempi sul sít internet ce meta-raio? Il «Toh!» al è un blanc... e dopo? Derivât di ce? Ancje a cjadâ un non tal ultim cui lu cognossal? Chest al jere il lavôr di fâ in chescj 14 agns, a vêlu decidût.

Par concludi ti domandi de tô dite. Trop ise vecje? A Ontagnan o ai viodût che e je une «cjase Di Lenardo» storiche. Ise la vuestre? Propit chê: cumò e je la sede de dite parcè che nô no sin plui a stâ lì. La dite e je nassude dal 1878 e jo le ai cjapade in man dal 1986.

L'elenc di ducj i vins produsûts di Di Lenardo

**Cabernet
Chardonnay
Father's Eyes
Just Me
Lis Maris
Merlot
Pass the cookies!
Pinot Bianco
Pinot Grigio
Refosco
Ronco Nolè
San Martin
Sauvignon Blanc
Toh!
UH?**

www.dilenardo.it



marketing e rêt piçul glossari

Banner: e je la forme di publicitât online plui doprade. Un banner al è un messaç publicitari incjastrât dentri di une pagine web.

Pop up: al è un gjenar particolâr di banner che si vierç al di fûr de pagjine web (intun altri barconut di windows)

Ad impression: une impression e je une visualizzazion di un messaç publicitari online. Par esempi, si conte une impression ogni volte che al ven visualizât un banner sutun sít

Click: par click si intint ogni fracade sul banner

Click through: e je une des misurazions de eficace de publicitât online (percentuâl calcolade dividint il numar di click par il numar di impression)

CPM (cost par mil impression): forme di paiament de pubblicitât online: al è il cost di 1.000 impression

CPC (cost par click): altre forme di paiament di une campagne publicitarie: al è il cost di un click sul banner

CPA (cost par azion): altre forme di paiament: al è il cost di ogni azion fate dal sít dal inserzionist partint dal banner (par esempi: l'aciust di un prodot o la regiszrazion tal sít)

PayPal (dal 2002 di proprietât di eBay): servizi pai piçui paiaments online che al garantîs la sigurece de transazion

Il marcjât dal e-commerce

Tal 2006 il zîr di afârs des venditis su internet in Italie al è cressût dal 45% riespiet al 2005. I numars, ancje se no son inmò definitifs, a disin che l'an passât si son passâts i 4 miliarts di euros di venditis online. Ancje se in cressite, duncje, lis venditis totâls su internet a son mancul dal 1% dal totâl dai consums talians. Daûr di une ricerche dal politecnic di Milan, al ven fûr che mieç marcjât dal e-commerce al è in man a aziendis che a fasin dut il lôr business online (lis cussi clamadis "Dot Com").

Chei che lu doprin di plui

I cjamps che a funzionin miôr online a son chei dal turisim, des assicurazions diretis, dai prodots di informatiche e de editorie (libris e dvd). Il marcjât dai prodots alimentârs online, invezit, al è dome il 1% dal totâl des venditis su internet.

La vendite di vin online...

Di dutis lis venditis online, dome il 15% al ven fat viers il forest. Se o cjalin invezit dome il marcjât dal vin, cheste percentuâl e devente cirche dople. Il sít leader in Italie pes venditis di vins online (wineshop.it) al à declarât di jessi cressût dal 10% tal 2006 e al varès duncje di vê faturât pase 600.000 euros (70% in Italie, 30% tal forest).

...e cui lu comprial?

Simpri cjapant come riferiment il sít leader talian, si pues dî che a comprâ vins online a son pal solit oms sui 40-50 agns, cuntun bon redit e une buine culture e che a vivin tai piçui païs. Il 90% dai paiaments a son fats cu la cjarte di credit e lis spedizioni vie Corî Espres. E se la butilie si spache? Nuie pôre: a vegnîn dopradis confezions speciâls di polistirûl che a salvin la butilie tal 99,8% dai câs.

Letaris

Ae atenzion di:
Retôr Magnific
prof. **FURIO HONSELL**

Diretôr Aministratîf
dot. **DANIELE LIVON**

Udin, ai 20 di Març dal 2007

OGGET: Domande di revision e di gnove formulazion dal bant dai 12 di Març dal 2007 pe selezion pubbliche par titui e colocui pe formazion di une graduatorie pe assunzion di personâl di categorie C – posizion economiche 1 – aree tecniche, tecniche scientifice e elaborazion di dâts, di assumi cuntun rapuart di lavôr subordinât di temp determinât li dal C.I.R.F. de Universitât dal Friûl.

Retôr Magnific,
ai 12 di Març dal 2007 tal sít Internet de Universitât dal Friûl, al è stât publicât il bant pe selezion pubbliche pe assunzion di personâl di categorie C, di assumi li dal Centri Interdipartimental di Ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl (CIRF), cun mansions di sportelist.

O cjapin at cun sodisfazion che cheste e sarà la prime selezion pubbliche in regjon (e probabilmentri ancje in Italie) par assumi un sportelist, dal dut svincolade dai fonts stanziaits de Leç 482/99 (*Normis in materie di tutele des minorancis linguistichis storichis*). Parie o ricognossin l'impegn dimostrât dal Ateneu par ciatâ tal so belanç, lis risorsis che a permetaran di dâ continuitât al proget di sportel linguistic, inviât cui fonts de Leç 482/99 intal an 2003.

Chest no dome i da lustri ae Universitât dal Friûl, ma al va daûr de linie mostrade dal regolament di metude in vore de L. 482/99, che al previôt il finanziament dai sportei linguistics in maniere sperimental par 5 agns, e al invide lis Aministratzions a impegnâsi daspò cun risorsis lôr.

Cun di plui la selezion, fissade paî 16/04/2007, e varès di permeti la formazion di une graduatorie di idonis che, intai doi agns che a vignaran, e podarà jessi doprade di Ents tant che: la Regjon, la Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane (ARLeF), e lis Provinciis di Udin, Gurize e Pordenon.

Par ducj chescj motîfs, o crodin che la publicazion dal bant e sedi un moment une vore impuantant pe politiche linguistiche dal nestri teritori regionâl. Ma l'entusiasim e il ricognossmient par cheste azion positive però, a van al mancul cuant che si lei il bant e, di precîs, l'articul 2 "Recuisîts pe amission" e l'articul 5 "Prove di esam".

Considerât che il sportelist al è une figure professional che si ocupe soredut di politiche linguistiche, e dai projets leâts ae L. 482/99 che a integnin la sô lenghe di minorance,

tignût cont che za ai 19 di Dicembar dal 2006 il Servizi identitâts linguistichis, culturâls e coregionâi tal forest (SILCE) de Regjon Autonome Friûl Vignesie Julie, in colaborazion cul Consorzi Universitari dal Friûl (CUF), al à presentât in presince dal Assessôr Regionâl Roberto Antonaz *Il vademecum dai sportei linguistics* (che o zontin al document), un manuâl svelt pensât pes aministratzions, dulà che si definissin in maniere clare cuâi che a son i recuisîts e lis competencis dal sportelist,

o podin dome che aciertâ lis incongruencis gravis jenfri i articui 2 e 5 dal bant e la figure professional domandade.

Jentrant tal pont:

"... Art. 2 - Recuisîts pe amission.

Par jessi ametûts ae selezion si domande di vê chescj recuisîts:

- a) titul di studi: diplome di scuele secondarie di secont grât otignût daspò dal esam di stât;
 - b) vê davuelt une ativitât lavorative di sportel almancul semestrâl, che i vedi dât al candidât la esperience des modalitâts dal servizi;
 - c) vê davuelt ativitât di projetzazion e di coordenament pe formazion linguistiche des lenghis regionâls e minoritariis;
 - d) cognossince de lenghe furlane, de lenghe inglese e de lenghe francese verificadis intal colocui;
- [omissis]"

- Prime di dut e ven domandade la cognossince di dôs lenghis forestis: il CIRF si ocupe dome de lenghe furlane, no si capis duncje il parcè di chest recuisît. La lenghe inglese e je cence dubi utile par doprâ i programs informatics e pai bants europeans, ma no je clare la funzionalitat dal francês. E se ancje e fos necessarie la cognossince di une altre lenghe foreste, parcè no domandâ il todesc o il sloven, lenghis feveladis ancje inte nestre regjon? O almancul previodi cheste opzion? Dut câs o tornin a ripeti che il bant al à il fin di individuâ un dipendent che al fasi ativitât di sportel in lenghe furlane.
- Si domande une esperience di lavôr di sportel almancul di sîs mês, ma cence specificâ però la tipologje. Lis professionalitâts di ogni sportel a son diviersis: sportel ufici relazions cul public (URP), informezovins, infohandicap... al esist daspò ancje il Sportel Linguistic (L. 482/99).
- La projetzazion e il coordenament pe formazion linguistiche intes lenghis regionâls e minoritariis no son ativitâts prioritaris dal operadôr linguistic, e nancje dal CIRF: i cors a son leâts e funzionâi al finanziament di projets specifics che, magari cussì no, no son continuatifs. Pluitost lis competencis che i coventin al sportelist a son chê che a tocjin a la gestion e al coodenament di projets leâts ae L. 482/99 (projetzazion, metude in vore, monitorament, rindicontazion) e ae esperience di projets di promozion e di azions di politiche linguistiche.

"... Art. 5 - Prove di esam

La prove orâl e à il fin di verificâ la capacitat reâl dal candidât a assvolvi lis funzions che i tocjan tal câs di assunzion, e e sarà su chescj argoments:

- cognossince de lenghe furlane scrite e de grafie ufficial;

- cognossince de Cjarte Europeane des lengthis regionâls o minoritariis (1992), de Leç 15.12.1992 [sic!], n. 482 “Normis in materie di tutele des minorancis linguistichis storichis”;
- cognossince des lengthis inglese e francese;
- cognossincis informatichis specifichis pai operadôrs culturâi;
- cognossince di progetazion e coordenament pe formazion linguistiche tes lengthis regionâls e minoritariis;
- cognossince di progetazion di events culturâi;
- cognossince sui diviers aspiets de culture dal Friûl (art, storie, archeologje, etnoantropologje).

[omissis]

- Si fevele di une prove orâl che e varès di verificâ la cognossince de lenghe furlane scrite e de grafie uficiâl: no si capîs parcè che no si fâs riferiment ae cognossince orâl de lenghe furlane.
- Par chel che al inten la legjislazion su lis minorancis linguistichis, e ven domandade la cognossince de Cjarte Europeane des lengthis regionâls o minoritariis e, di une ipotetiche Leç 482 dal 1992, che e à pôc a ce viodi cu lis minorancis linguistichis storichis, e che e regole invezit in materie di implants di radiodifusion (L. 482 dai 17.12.1992).
A son stadi lassadis fûr sedi la Convenzion quadri su lis minorancis nazionâls, sedi la Leç Regionâl n. 15 dal 1996, *Normis pe tutele e pe promozion de lenghe e de culture furlanis e istituzion dal servizi pes lengthis regionâls e minoritariis*.
- No si specifiche il nivel di cognossince dal inglês e dal francês domandât de amministratzion par cuvierzi il puest.
- Al è dificil individuâ cualis che a son lis competencis informatichis specifichis pai operadôrs culturâi, considerât ancje che l'operadôr linguistic al è dut altri rispet a un operadôr culturâl (che si cjali intal *Vademecum za nomenât e zontât*).
- La cognossince dai aspiets di progetazion in ambit formatif domandade intal pont e), e je dut câs marginâl rispet aces competencis necessariis pe progetazion L. 482/99, la materie di lavôr centrâl dal sportelist.
- Lis cognossincis di progetazion di events culturâi a insiorin cence dubi la figure professional, a puedin jessi valutadis intal *Curriculum Vitae*, ma no puedin jessi consideradis materie di esam: il sportelist nol organize dome events culturâi, ma ben al met in vore azions di politiche linguistiche.
- Lis cognossincis sui diviers aspiets de culture dal Friûl (art, storie, archeologje, etnoantropologje) a coventin di plui a un ricercjadôr o a un sportel di informazion turistichis. Tal câs di un operadôr linguistic, a puedin jentrâ dome intal aspiet curicolâr di “culture gjeneral” dal candidât.

Intai articui 2 e 5 a mancjin lis competencis e lis cognoscincis fondamentâls de figure dal sportelist tant che, par esempi:

- la cognossince otyme de lenghe furlane orâl e scrite;
- la cognossince di dute la legjislazion che e je in materie di minorancis;
- la cognossince di elements di politiche linguistiche;
- la cognossince o la esperience de gestion dai projets leâts ae L. 482/99 (progetazion, metude in vore, monitorament, rindi-contazion), e in câs ancje de progetazion de L. R. 15/1996.

Altris detais si puedin cjatâ tal *Vademecum* zontât.

In conclusion, il bant nol domande intai recuisits di acès e nancje inte prove di esam, lis competencis e lis esperiençis che a scuegnin jessi pe gestion otimâl di un sportel linguistico, e par meti in vore inte maniere juste la Leç 482/99. Cun di plui i recuisits domandâts dal bant no dan oportunitâts compagnis par partecipâ ae selezion, dal moment che no permetin la partecipazion di un numar adeguât di candidâts e di conseguenze nancje di creâ une graduatorie di merit, cussì come che al è citât tal decret retrorâl.

Par dutis chestis considerazions Lu invidin a intervigni cul fin di tornâ a viodi il bant e in câs di publicâ un ex novo che, intai articui 2 e 5, al tegni inte juste considerazion il dirit al acès, lis diretivis dal SILCE su la professionalitat dal sportelist, e lis indicazions nomenadis in cheste letare, e condividudis dutis lis 36 personis che a ãn firmât.

Te sperance di vê dât un contribût concret ae cressite dal Ateneu furlan e ae politiche linguistiche di cheste teritori, e cierts dal bon acet di cheste istance, Lu saludin di cûr.

36 Firmis da pît dal test.

Instant che o jerin in stampe e dopo che cheste letare e à tacât a zirâ su cuotidians e setemanâi, e je jessude la vôs che al sarà publicât un altri bant di concors...
Coincidencis de vite? No si sa, ma instant o saludin cun plasê lis peraulis di Piera Rizzolatti, direttore dal Cirf.

3 DAMNATIO MEMORIAE I langobarts e la glesie di Aquilee

FAUSTIN NAZZI

Chei cjavestrîs di aquileiê

Ae glesie di Rome no i leve jù che chei cjavestrîs di aquileiê no volevin deventâ studiâts. Cun chê lôr maniere di fâ e di pensâ, ven a stâi la rusticitat aquileiese chê che a dave tant lambic ai papis, i romans no varessin mai podût paronâju.

Intal altâr di Ratchis la strupiadure che e fâs de mandrete di Crist une altre man çampe al è un grant insegnament de glesie di Aquilee. E ancje i dêts a son un ristret di teologje trinitarie e di cristologje cussì come che a vevin decidût i concilis di Nicea (325), Costantinopoli (381), Efeso (431) e Calcedonia (451).

I aquileiê a acetavin vulintîr di rapresentâ Crist in glorie, ma savint ben che il so ream nol è di chest mont; di fat no i àn metût sot i pîs il sgabel, no lu àn sentât sul tron, non lu àn vistût di re, ma di predi cui agnui, cu lis manonis e al puest de corone al à la aureule crosade. A je esaltade la sô funzion di profete prin e ultin, di re e di predi cul rodul de scripture in man: Salvadôr dal mont. La man di Diu Pari che e jes dal cil e e jentre ta la aureole dal Crist cence vignî a contat cul mont (la curnîs e rientre e no si interromp) e sta a dî che Diu si lu viôt, si lu sint e si lu adore nome tal Fi fât om, badant cussì di no fâ di Diu un idul figurât o pensât, che al è distès, come che e fâs la teologje cristiane. Diu al è, ma "sore dal

jessi" e no tal mût dal nestri pinsîr che al è peât al jessi de-limitât. Diu, che no si pues dî parcè che al è masse grant, infinît, cause prime etc., ma parcè che al è al di là de nestre puartade e categoriis filosofichis. Cheste e je la rusticitat aquileiese che e dave tant fastidi ai papis: chei cjavestrîs no volevin deventâ studiâts; cun chê mode di pensâ aes lôr no varessin mai podût comandâ a ducj. Ce che al ven in prin plan e je la fede che e fâs jessi ognidun di nô. Il cristian aquileiê al è un gnostic ecuilibrât, fat de sô fede cul compit di vivile e cussì di fâle viodi o, come che si dîs, predicjâle. La fede no je vere parcè che si predice juste, ma parcè che si le vîf e miôr ancjemò che si è. *"Ex fructibus eorum cognoscetis eos"* al diseve Crist. Nol è il "Jo o crôt" a memorie e cence fai che al fâs la fede, ma la condote de vite; un delinquent nol è un cristian e tant mancul un om di fede. La disposizion dai dêts de man di Crist, che ducj a pensin che al sedi daûr a benedî a la greghe, e je invezit un ristret di teologje trinitarie e di cristologji che cussì come che a vevin decidût i concilis di Nicea (325), Costantinopoli (381), Efeso (431) e



"La Patrie dal Friûl" e presente un ristret a pontadis dal scandai prontât di Faustin Nazzi sui Langobarts e la Glesie di Aquilee cu lis ilustrazions origjinâls di Gianni Di Lena



La pale frontâl dal altâr di Ratchis

Calcedonia (451). La palme de man e sta pe nature di Diu che e je une. I dêts alçâts: il secont, chel di mieç e il piçul a stan pe trinitât des personis: Pari, Fî e Spirtusant. Chei altris doi dêts pleâts: il poleâr e il dêt dal anel a stan pe nature umane e divine di Crist e il tocjâsi des pontis dai dêts al sta pe persone divine di Crist. La strupiadure che e fâs di cheste man drete une altre man çampe nol è un fal dal scultôr intrigât o "barbar", ma un grant insegnament de glesie di Aquilee, ven a dî: nuie di nestri al pues jentrâ tal misteri di Diu, tant mancul la culture metafisiche plui sofisticade. La teologjie e je une biele robe, ma e pues dome lâ dongje di Diu e dal misteri, mai però capî e spiegâ la veretât dal dut. Fevelâ di religzion e meti sù une filosofie serie per spiegâsi tra nô e cun chei altris e je une biele robe, necessarie, ma pretindi che chê e sei la fede e che un cristian parcè che al dîs il "Jo o crôt" a memorie che al sedi dome par chel un fedêl, nol pues bastâ, ma bisugne vivi di bon cristian. La veretât che si insegne e si predicje e je la vite che si mene, dut il rest e je batule. La culture umane, il lengaç dai popui a son nome une version,

simpri in viaç viers la veretât che si pò capî simpri miôr vivint ce che si pritint di dî. Va ben "inculturâ" la fede come regule par vivi insieme, ma no à mai di deventâ motif di division, condane, asse, vuere, sco-muniche in man di une glesie cuintri ches altris, di un popul cuintri chel altri, di une culture quasi che a fos la uniche degne di Diu e dal so misteri. Ducj i cristians a àn di podê dî la lôr, spiegâsi, fâsi scoltâ. Pensâ mât di chei altris e je la prime e uniche eresie. Fûr de glesie a àn di savê di jessi i triscj che a doprin la religion par fâ politiche, bêçs, cariere, spions, mafîôs, camoriscj e ducj i delincuents che a robin i bêçs ae puare int e vie indenant. Chestis a son robis che si viodin benon e nol covente lâ a contâlis tal confessionari. Il no vê rispetât Diu e il so misteri al à burît fûr te glesie une barufe feroce cence fin par une peraule in plui o in mancul, un spetacul di fâ vergognâ ancie i claps. Diu al è di ducj e ducj a son di Diu. Eretics a son chei che no vivin come che Diu comande. La fede dai discors e des cjacares e à puartât al podê dai predis e ae sotanance dal popul. La gnoive fede e à rot la armonie, invelegnade la gjonde di vivi, quasi che a jessi contents al fos une tentazion dal diaul e no invezit un don di Diu. No si pues meraveâsi se cualchidun si è ribelât e tancj altris, magari maleducâts, si son metûts a blestemâ come turcs.



JUDINUS E ABONITI LOTANT PAR UN FRIÛL PLUI FURLAN, TU STÂS MIÔR ANCJE TU

«A son sfueis che a àn un intent sôl: dâi vôs a la int, sintî, racuei e documentâ lis propuestis, lis richiestis e lis protestis dai furlans. A son gjornâi che a fasin vitis a vivi, a stentin a rivâ, ma no molin. A son come poleçuts denant dai falcuçs, ma no si rindin. A son e a vuelin restâ a servizi dal Friûl e a muerin pluitost di metisi al servizi de poiane».

(Riedo Puppo - gjavât fûr dal libri «Magari Ancje» ed. «La Vita Cattolica», 1983)

ABONAMENTS 2007

Abonament par un an (Italie): 25,00 €

Abonament pai ambients (Italie): 20,00 €

Abonament speciâl (Italie): 30,00 €

Abonament + "il Cjâf dai furlans"

O "Friulan dictionary" (Italie): 35,00 €

Abonament pal forest (fûr Italie): 30,00 €

aboniti sul Cont postâl n. 12052338

intestât a "la Patrie dal Friûl" Glemone

sul boletin impensiti di scrivi la forme di abonament e, tal cás dal abonament speciâl, il regâl che tu âs sielzût

L'abonament al dure un an (undis numars) e al tache cul mês daspò che il boletin di Ccp al è rivât tai nestris ufcis. Daspò di vê païât l'abonament, il gjornâl e i regâi a rivaran cjase dai abonâts par pueste

pal "ABONAMENT SPECIÂL": Abonament speciâl (Italie): 30,00 €

I Libris:

- TRADUZION DI ANTONI BELINE LIS BARONADIS DI PINOCCHIO
la Patrie dal Friûl, 2006



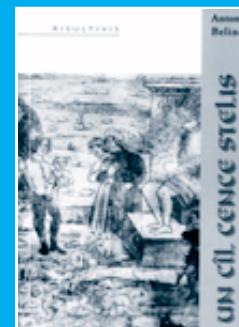
- MANUELE E DANIELE FIOR,
CUATRI BOGNS MOTIFS
Edizioni AGF, 2005



- PIER CARLO BEGOTTI,
FEDERICO VICARIO
PERAULIS DI CHENTI
Forum, 2005



- ANTONI BELINE,
UN CIL CENCE STELIS
Glesie Furlane, 2004



II CD

- "ALIS":
l'ultin album
di Silvia
Michelotti
NOTA, 2005



e ancjemò dongie

- La barete



- La gnove
maiute
disegnade
di Sandri
Di Suald

